

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年五月八日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 8 de Maio de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 100/2002 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署提供資訊服務合約之附錄的簽署人 1917

第 27/2002 號行政長官公告，公佈就二零零零年五月十七日在里斯本簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區和葡萄牙共和國關於相互鼓勵和保護投資的協定》之生效，以換文方式完成使協定生效所要求的法律程序 1917

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 100/2002, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, na adenda ao contrato para a prestação de serviços informativos. 1917

Aviso do Chefe do Executivo n.º 27/2002, que torna público ter sido efectuada a troca de notas referentes ao cumprimento dos procedimentos legais requeridos para a entrada em vigor do Acordo entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau sobre a Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos, assinado em Lisboa, em 17 de Maio de 2000. 1917

保安司司長辦公室：

第41/2002號保安司司長批示，嘉獎消防局一名副總區長	1917
第42/2002號保安司司長批示，嘉獎消防局一名副總區長	1919
第43/2002號保安司司長批示，嘉獎消防局一名一等區長	1919
批示摘錄一份	1920

終審法院院長辦公室：

批示摘錄數份	1921
--------------	------

檢察長辦公室：

批示摘錄數份	1921
--------------	------

行政暨公職局：

批示摘錄數份	1923
--------------	------

身份證明局：

批示摘錄數份	1923
--------------	------

民政總署：

決議摘錄一份	1924
批示摘錄數份	1924

經濟局：

批示摘錄數份	1929
--------------	------

財政局：

更正書一份	1930
-------------	------

統計暨普查局：

批示摘錄數份	1931
--------------	------

博彩監察暨協調局：

批示摘錄一份	1931
--------------	------

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄一份	1932
--------------	------

治安警察局：

批示摘錄數份	1932
--------------	------

澳門監獄：

批示摘錄數份	1933
--------------	------

衛生局：

批示摘錄數份	1933
--------------	------

教育暨青年局：

批示摘錄一份	1936
--------------	------

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 41/2002, que louva um chefe-ajudante do Corpo de Bombeiros.	1917
Despacho do Secretário para a Segurança n.º 42/2002, que louva um chefe-ajudante do Corpo de Bombeiros.	1919
Despacho do Secretário para a Segurança n.º 43/2002, que louva um chefe de primeira do Corpo de Bombeiros.	1919
Extracto de despacho.	1920

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extractos de despachos.	1921
------------------------------	------

Gabinete do Procurador:

Extractos de despachos.	1921
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Extractos de despachos.	1923
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Identificação:

Extractos de despachos.	1923
------------------------------	------

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extracto de deliberação.	1924
Extractos de despachos.	1924

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos.	1929
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Finanças:

Rectificação.	1930
--------------------	------

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extractos de despachos.	1931
------------------------------	------

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Extracto de despacho.	1931
----------------------------	------

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extracto de despacho.	1932
----------------------------	------

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Extractos de despachos.	1932
------------------------------	------

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos.	1933
------------------------------	------

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos.	1933
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extracto de despacho.	1936
----------------------------	------

文化局：

批示摘錄一份	1936
聲明書一份	1936

旅遊局：

批示摘錄數份	1937
--------------	------

澳門理工學院：

批示摘錄一份	1938
--------------	------

土地工務運輸局：

批示摘錄一份	1939
--------------	------

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄一份	1939
--------------	------

政府船塢：

批示摘錄一份	1939
--------------	------

環境委員會：

批示摘錄一份	1940
--------------	------

政府機關通告及公告**行政暨公職局佈告：**

為填補一等翻譯八缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1941
---------------------------------------	------

印務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺及一等照相排版操作員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	1941
---	------

經濟局佈告：

為填補一等資訊技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1942
--	------

勞工暨就業局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單	1942
公告一則，關於張貼為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單	1943
公告一則，關於張貼為填補首席資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單	1943
公告一則，關於張貼為填補特級督察四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單	1944

Instituto Cultural:

Extracto de despacho.	1936
Declaração.	1936

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos.	1937
------------------------------	------

Instituto Politécnico de Macau:

Extracto de despacho.	1938
----------------------------	------

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho.	1939
----------------------------	------

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extracto de despacho.	1939
----------------------------	------

Oficinas Navais:

Extracto de despacho.	1939
----------------------------	------

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho.	1940
----------------------------	------

Avisos e anúncios oficiais**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe.	1941
---	------

Imprensa Oficial:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe e três de operador de fotocomposição de 1.ª classe.	1941
---	------

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe. ..	1942
--	------

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal.	1942
Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal.	1943
Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal.	1943
Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de inspector especialista.	1944

博彩監察暨協調局佈告：

為填補一高等級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1944

退休基金會佈告：

告示一則，關於土地工務運輸局一名已故科長的遺屬申領撫卹金的資格 1945

澳門貿易投資促進局佈告：

二零零二年第一季度獲財政資助的私立機構名單 1945

汽車及航海保障基金佈告：

二零零一年度管理帳目及報告 1946

司法警察局佈告：

為填補副督察四缺的培訓課程，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1958

衛生局佈告：

通告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺的開考的准考人臨時名單 1958

土地工務運輸局佈告：

為填補經濟範疇二高等級技術員一缺的普通入職開考的准考人確定名單 1959

地圖繪製暨地籍局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級地形測量員一缺及首席地形測量員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1961

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等水文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1962

地球物理暨氣象局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等氣象高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1962

公證署公告及其他公告**Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe. 1944

Fundo de Pensões:

Éditos respeitantes à habilitação dos interessados na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido chefe de secção da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes. 1945

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2002. 1945

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo:

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2001. 1946

Polícia Judiciária:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, tendo em vista a admissão ao curso de formação, para o preenchimento de quatro vagas de subinspector. 1958

Serviços de Saúde:

Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. 1958

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, área de economia. ... 1959

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo especialista e duas de topógrafo principal. 1961

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de hidrógrafo de 1.ª classe. 1962

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de meteorologista de 1.ª classe. 1962

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 100/2002 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 100/2002**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S. A. (葡萄牙新聞社)」提供資訊服務合約之附錄。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na adenda ao contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S.A., para a prestação de serviços informativos.

二零零二年五月二日

2 de Maio de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第27/2002號行政長官公告**Aviso do Chefe do Executivo n.º 27/2002**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，著令公佈葡萄牙共和國政府和澳門特別行政區政府就二零零零年五月十七日在里斯本簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區和葡萄牙共和國關於相互鼓勵和保護投資的協定》之生效，以換文方式分別於二零零二年四月二日和二零零二年四月十七日相互作出通知，完成使協定生效所要求的法律程序。

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999, da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da República Portuguesa e o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, por troca de notas, datadas respectivamente de 2 de Abril de 2002 e 17 de Abril de 2002, efectuaram a notificação recíproca de que se encontram cumpridos os procedimentos legais requeridos para a entrada em vigor do Acordo entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau sobre a Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos, assinado em Lisboa, em 17 de Maio de 2000.

上述協定刊登於二零零零年七月三十一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第一組。根據該協定第十三條的規定，協定於二零零二年五月十七日對雙方生效。

O citado Acordo encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, I Série, n.º 31, de 31 de Julho de 2000 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 13.º, entra em vigor para ambas as partes em 17 de Maio de 2002.

二零零二年五月二日發佈。

Promulgado em 2 de Maio de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零二年五月八日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 8 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

保安司司長辦公室**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA****第 41/2002 號保安司司長批示****Despacho do Secretário para a Segurança n.º 41/2002**

澳門特別行政區保安司司長根據第13/2000號行政命令所賦予的權限，作出本批示：

No uso da competência conferida pela Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

嘉獎消防局副總區長編號400961，余頌顯，因他自一九九六年二月起在消防局擔任工作，一直都是以高度專業的服務態度履行所委派的工作，表現卓越。

他最初擔任氹仔行動站主任，為澳門離島的消防服務作出重大貢獻，後來因其傑出的表現，擔任行動廳廳長助理，一直都以大公無私的態度，積極改善工作表現。

在九八年，他曾以代任形式擔任行動廳廳長一職近四個多月，期間的工作表現再一次被各方肯定。

後來他擔任技術廳廳長助理一職近二年時間，對於其工作亦積極給予正面的改善意見，使其所屬部門的工作進一步得到優化。

在澳門特別行政區回歸祖國的安保工作中，副總區長余頌顯表現出不撓的精神，不眠不休的專業工作態度，聯同本局技術廳人員，對本澳所有的大型設施及高風險地區進行詳細的安全檢查，為日後的行動工作奠定可靠的保證。最後在回歸安保工作高峰期，擔任消防工作方面的指揮官，確保回歸儀式的順利進行，為歷史性時刻全力以赴，其投入的工作態度表露無遺，堪稱典範。

自二零零一年十一月起，余頌顯副總區長擔任指揮部輔助室主任暨澳門行動廳廳長，工作壓力極沉重，但憑其堅毅的意志及能力，在工作上繼續維持其高質素的服務態度及表現，尤其在協助部隊發展工作的積極參與，贏得與其共事的同事高度評價。

就專業知識方面，他先後參加了新加坡舉行之機場消防官課程及國家行政學院舉辦之第九屆中國行政管理課程，藉以改善其工作的表現。

消防局副總區長編號400961，余頌顯，根據在消防局的出色工作表現，顯示出其個人鮮明，爽直的品格，工作態度認真，責任心強，並一直以專業的服務精神，為消防工作忘我投入，因此，透過是次嘉獎表揚其所作的貢獻。

二零零二年四月二十五日

Louvo o chefe-ajudante n.º 400 961, Iu Chong Hin, porquanto, prestando serviço no Corpo de Bombeiros desde Fevereiro de 1996, sempre demonstrou elevado espírito de bem-servir e excelentes qualidades profissionais, no desempenho das funções que lhe têm sido atribuídas.

Aquando do início de funções na Corporação, foi nomeado comandante do Posto Operacional da Taipa, exibindo meritória acção nos serviços de incêndio das Ilhas. O seu relevante empenho foi distinguido com a promoção ao cargo de adjunto do chefe do Departamento Operacional, onde mais se revelou a seriedade da sua atitude e a extraordinária vontade de aperfeiçoar as suas capacidades profissionais.

Em 1998, desempenhou, ainda, em regime de substituição, o cargo de chefe de Departamento Operacional, durante mais de quatro meses, confirmando, também nessas funções, a sua competência profissional.

Posteriormente, foi colocado como adjunto do chefe do Departamento Técnico, e nestes dois anos, o oficial foi merecedor dos elogios tanto dos seus superiores como dos seus camaradas, pelos benefícios que introduziu no funcionamento da subunidade.

Nas missões de segurança da Cerimónia de Retorno de Macau à Pátria, mercê da sua atitude de entrega e disponibilidade totais, destacou-se a qualidade do seu trabalho em conjunto com o demais pessoal do Departamento Técnico, designadamente nas vistorias às instalações de grande envergadura e aos recintos de alto risco de incêndio, tarefas essas constituíram uma salvaguarda de retaguarda vital para os serviços operacionais futuros. De realçar a sua acção como comandante operacional nos momentos culminantes da Cerimónia, o que em muito contribuiu para o sucesso deste evento histórico.

Desde Novembro de 2001, vem desempenhando as funções de chefe do Departamento Operacional de Macau, em acumulação com as funções de Chefe do Gabinete de Apoio ao Comando, período em que, e não obstante a enorme pressão inerente à grande responsabilidade das funções, tem prosseguido, graças à sua persistência uma participação activa nos trabalhos de desenvolvimento da Corporação, o que contribui para que venha granjeando o alto apreço e estima dos camaradas.

A sua excepcional vontade de valorização tem constituído força motivadora para a participação em cursos de formação profissional de importância para a Corporação, do que são exemplo o «Airport Fire Officer Course» de Singapura, e o 9.º Curso de Gestão Administrativa da China, organizado pelo Instituto Nacional das Ciências Administrativas.

O chefe-ajudante n.º 400 961, Iu Chong Hin, do CB, é um oficial de vincada, correcta e conscienciosa personalidade, dotado de elevado sentido de responsabilidade, o que bem pode servir de exemplo para os demais no seio da Corporação, pelo que é inteira justiça realçar, o que faço através deste louvor, evidenciando publicamente os serviços de muito mérito por si prestados ao Corpo de Bombeiros de Macau.

25 de Abril de 2002.

保安司司長 張國華

O Secretário para a Segurança, Cheong Kuoc Vá.

第 42/2002 號保安司司長批示

澳門特別行政區保安司司長根據第13/2000號行政命令所賦予的權限，作出本批示：

消防局副總區長編號401961，李盤志，因自一九九六年二月起，在澳門保安部隊消防局擔任工作，一直以高度值得表揚而務實的態度履行被委任之任務，表現出卓越的工作質素。

他最初在該局內擔任消防學校校長助理一職，接著擔任同一附屬單位的校長職務，李盤志副總區長一直以務實的態度工作，維護校內優良風氣，不斷改革，為日後的培訓工作奠定良好的基石。

隨後他擔任了消防局福利會執行委員會協調員，照顧消防員的文娛康樂活動，對於促進部隊內部交流及團隊精神，不遺餘力，在其務實的工作態度下，其工作是有成果和成效的。

對於消防工作，無論在回歸工作、千年蟲危機、颱風、暴雨、協助機場應變等工作的策劃及後勤方面，更表現出其全情投入，不眠不休的精神，並特別為部隊安排專業的千年蟲危機研討會，使各參予人員加強專業處理知識，為社會提供安全保障，其表現得到上司、同僚和下屬的信任和愛戴。

在二零零一年三月，他被委派為行動廳廳長助理，後來在新的“消防局組織與運作”行政法規頒佈後，擔任海島行動廳廳長一職，對於離島大型建築的火災策略予以高度重視，在工作的策略及統籌方面給予很多寶貴的意見。

消防局副總區長編號401961，李盤志，在澳門保安部隊消防局的優秀工作表現，突顯其個人崇高的品格及對工作的熱誠，並一直以忠誠而投入的態度工作，實在是部隊之光榮，因此透過是次嘉獎表揚他所作出的貢獻。

二零零二年四月二十五日

保安司司長 張國華

第 43/2002 號保安司司長批示

澳門特別行政區保安司司長根據第13/2000號行政命令所賦予的權限，作出本批示：

嘉獎消防局一等區長編號400971，王健，因他自一九九七年

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 42/2002

No uso da competência conferida pela Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

Louvo o chefe-ajudante n.º 401 961, Lei Pun Chi, porquanto prestando serviço no Corpo de Bombeiros desde Fevereiro de 1996, sempre tem, no desempenho das funções que lhe são cometidas, demonstrado uma atitude de elevado mérito, consciência da realidade e excelentes qualidades profissionais.

Aquando do início de funções na Corporação, desempenhou funções de adjunto do director da Escola de Bombeiros, ascendendo posteriormente ao cargo de director da mesma subunidade, onde, graças ao seu carácter, preservou o salutar ambiente de trabalho, introduzindo nela diversas reformas para consolidar a base das futuras actividades de formação da Escola.

Ocupou o importante cargo de coordenador do Conselho Executivo da Obra Social do Corpo de Bombeiros, a quem cabe a responsabilidade de organização das actividades recreativas do pessoal da Corporação. Nunca se poupando a esforços para obter os melhores e mais eficazes resultados.

De realçar, também, a sua acção operacional na qual demonstrou extraordinária dedicação, sentido de disponibilidade, designadamente no período de retorno de Macau à Pátria e por ocasião ameaça denominado Y2K, bem como, quer no período das passagens de tempestades tropicais e de chuvas torrenciais. Destaca-se a organização de palestras sobre o problema do referido Y2K, destinadas ao pessoal da Corporação, no sentido de os sensibilizar para o problema e elevar os seus conhecimentos nesse âmbito e assim contribuindo para a manutenção de bons níveis de segurança da sociedade, iniciativas que lhe garantiram o crédito de confiança e a estima dos seus superiores, camaradas e subordinados.

A partir de Março de 2001, assumiu o cargo de adjunto do Departamento Operacional até que, recentemente, foi promovido a chefe do Departamento Operacional das Ilhas, em consequência da entrada em vigor do novo Regulamento Orgânico do Corpo de Bombeiros. Neste posto demonstrou já a sua atenção pelas medidas de segurança contra incêndios que reclamam os edifícios altos das Ilhas, dando preciosos contributos na coordenação e definição das táticas operacionais.

Militarizado que encara a sua actividade com enorme entusiasmo, leal, dedicado e possuidor de notáveis qualidades profissionais e morais é o chefe-ajudante n.º 401 961, Lei Pun Chi, merecedor deste público louvor que lhe faz justiça à forma como tem honrado a Corporação a que pertence.

25 de Abril de 2002.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 43/2002

No uso da competência conferida pela Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

Louvo o chefe de primeira n.º 400 971, Wong Kin, porquanto prestando serviço no Corpo de Bombeiros desde Abril de 1997

四月起在澳門保安部隊消防局擔任工作時，一直以高度值得讚揚的態度執行所有被委任之任務。

從進入部隊開始，他就委派到機場處，擔任處長助理一職，憑著其良好的溝通能力，投入熱誠，小心謹慎和通情達理的處事方式，加上其高尚的品德，除了成為機場處處長的得力助手外，還為創造一個良好的工作環境貢獻良多。

他曾以代位形式擔任過機場處處長四個多月，並於九九年二月成為機場處處長，以一等區長的職階擔任處長一職，期間表現優秀、能幹、對工作上的困難，採取特別重視和謹慎的態度，而且毫無怨言，盡心盡力完成上級委派的工作。

在回歸工作及多次要人訪問特區期間，亦就有關的安保工作把關，採取有效的措施配合。

其在語言方面的能力，使我局在海外得以加強溝通，他不斷加強對專業知識的進修，先後曾參加新加坡機場工作預備課程，危險品事故管理課程，災場指揮課程，葡國汽車意外拯救課程及英國機場消防官課程等，其課程成績優異，亦同時提升了消防局在海外的聲譽。

消防局一等區長編號400971，王健，根據在澳門保安部隊消防局的工作，顯示出優秀的個人和專業修養，而且對工作充滿熱誠，服務態度認真，處處為整體利益作考慮，使部隊增光不少，因此透過是次嘉獎表揚他所作的貢獻。

二零零二年四月二十五日

保安司司長 張國華

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月十五日作出之批示：

法務局何志遠學士——根據第14/1999號行政法規第十條第一款第六項、第十六條、第十八條第一款和第二款及第十九條第十款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，自二零零二年五月六日起至十二月十九日止，以徵用方式，定期委任其為本辦公室一等翻譯員。

二零零二年五月八日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

sempre tem desempenhado meritoriamente as funções que lhe têm sido cometidas.

Estreou-se na Corporação como adjunto do chefe da Divisão do Aeroporto, onde, através da sua postura prudente e compreensiva, excelente capacidade de diálogo, notável dedicação e relevantes qualidades morais, contribuiu para um agradável ambiente de trabalho da subunidade, revelando-se um excelente colaborador do respectivo superior.

Após mais de quatro meses, em que desempenhou, em regime de substituição, as funções de chefe da Divisão do Aeroporto, foi provido formalmente no cargo em Fevereiro de 1999. Aí, e durante todo o tempo fez-se notar pela qualidade e excelência do seu trabalho, graças a uma entrega e uma atenção, cuidado em relação aos problemas do serviço, a um espírito de zelo e disponibilidade total no desempenho da respectiva missão.

Por ocasião do Retorno de Macau à Pátria e também de visitas de altas entidades, assumiu um papel crucial nas missões de segurança, contribuindo para o sucesso dos resultados, através da adopção de medidas eficazes e prontas.

Os seus notáveis conhecimentos linguísticos favoreceram a ligação entre o Corpo de Bombeiros e as instituições exteriores, sendo a sua extraordinária vontade de valorização decisiva para a participação em diversos cursos de formação, incluindo o «Airport Fire Officer Course» de Singapura, o «Strategies and Tactics for Hazardous Materials (HAZMAT) Incident Management Workshop», o «Incident Command and Control Workshop» de Singapura, o Curso de Chefe de Equipa de Salvamento e Desencarceramento e o «Officer Course» de Inglaterra, em que foi sempre distinguido com as melhores classificações, o que muito eleva a dignidade da Corporação, fora de Macau.

Possuidor de relevantes qualidades pessoais e profissionais, grande espírito de zelo e sentido de bem-servir, o chefe de primeira n.º 400 971, Wong Kin, pela consideração que sempre revela pelo interesse colectivo em detrimento do seu interesse pessoal muito bem honrado a Corporação, pelo que, é da mais elementar justiça realçar neste público louvor os valiosos e relevantes serviços por si prestados.

25 de Abril de 2002.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Abril de 2002:

Licenciado Chi Un Ho, da DSAJ — nomeado, em comissão de serviço, de 6 de Maio a 19 de Dezembro de 2002 (inclusive), em regime de requisição, intérprete-tradutor de 1.ª classe, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 6), 16.º, 18.º, n.ºs 1 e 2, e 19.º, n.º 10, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, conjugado com o artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 8 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任分別於二零零二年四月四日及四月二十五日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，莊小慧在本辦公室之第一職階二等技術員之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零二年五月十五日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第二職階首席技術輔導員Victor Chung的散位合同獲更改為第三職階，由二零零二年四月十六日起生效。

二零零二年五月八日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長分別於二零零二年一月十五日及三月十五日作出的批示：

馮大超及陳家輝——根據第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，以編制外合同方式分別被聘用為本辦公室第一職階二等技術輔導員及第三職階二等技術員，為期一年，各自由二零零二年四月八日及四月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年三月二十八日作出的批示：

李社宏——第三職階半熟練工人，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條，並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b)項之規定，獲准以散位合同方式續期一年，並晉階至同一職級之第四職階，由二零零二年三月三十一日起生效。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 4 e 25 de Abril de 2002, respectivamente:

Chong Sio Vai, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2002.

Victor Chung, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 3.º escalão da referida categoria, ao abrigo dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 8 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 15 de Janeiro e 15 de Março de 2002, respectivamente:

Fong Tai Chio e Chan Ka Fai — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 e 1 de Abril de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 28 de Março de 2002:

Lei Se Wang, operário semiqualeificado, 3.º escalão, assalariado — renovado, pelo período de um ano, e alterado o respectivo contrato para a mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 31 de Março de 2002.

摘錄自檢察長於二零零二年四月三日作出的批示：

呂振榮及歐添明——均為第一職階熟練助理員，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條，並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款a)項之規定，獲准以散位合同方式續期一年，並晉階至同一職級之第二職階，分別由二零零二年四月五日及四月十日起生效。

徐永輝——第二職階熟練助理員，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零二年四月二十六日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年四月九日作出的批示：

陳健能及張居敏——均為本辦公室第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零二年四月十七日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年四月十五日作出的批示：

何雯——本辦公室第三職階顧問高級技術員，屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零二年五月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年四月十八日作出的批示：

萬曉宇——本辦公室第一職階一等高級技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款a)項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並晉階至同一職級之第二職階，由二零零二年五月十五日起生效。

梁學勤、李振和、Choy Fon及陳月霞——首位為本辦公室第五職階半熟練工人、第二位為第六職階助理員及最後兩位為第五職階助理員，均屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零二年四月十八日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 3 de Abril de 2002:

Loi Chan Weng e Au Tim Meng, auxiliares qualificados, 1.º escalão, assalariados — renovados, pelo período de um ano, e alterados os respectivos contratos para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 e 10 de Abril de 2002, respectivamente.

Choi Weng Fai, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 9 de Abril de 2002:

Chan Kin Nang e Cheung Koi Man, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Abril de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 15 de Abril de 2002:

Ho Man, técnica superior assessora, 3.º escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 18 de Abril de 2002:

Man Hio U, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterado para a mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2002.

Leong Hok Hak, Lei Chan Wo, Choy Fon e Chan Ut Ha, operário semiqualficado, 5.º escalão, para o primeiro, e auxiliares, 6.º escalão, para o segundo, e 5.º escalão, para os últimos, assalariados — renovados os respectivos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2002.

二零零二年四月二十五日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Gabinete do Procurador, aos 25 de Abril de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零二年四月十七日及四月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林玉菁在本局擔任第二職階特級技術員職務的編制外合同自二零零二年六月五日起續期一年。

謝佩敏，為本局的臨時委任第一職階三等文員，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，該確定委任自二零零二年五月二十四日起生效。

二零零二年四月三十日於行政暨公職局

局長 李麗如

身份證明局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零二年四月十一日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第四條的規定，本局第一職階首席高級技術員陳海帆、第一職階二等資訊技術員伍志明及第三職階首席行政文員 Ana Maria da Luz Cordeiro，其在本局分別擔任副局長、開發暨製作處處長及控制暨存檔科科長的定期委任續期一年，首位自二零零二年八月一日及其餘兩位自二零零二年七月一日起生效。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第三條第二款 a) 項及第四條之規定，以定期委任方式委任本局第一職階首席高級資訊技術員歐陽瑜為本局居民身份資料廳廳長，及第二職階二等高級技術員黃寶瑩為本局刑事紀錄處處長，為期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 17 e 18 de Abril de 2002, respectivamente:

Lam Iok Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2002.

Che Pui Man, terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 30 de Abril de 2002. — A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Abril de 2002:

Licenciada Chan Hoi Fan, técnica superior principal, 1.º escalão, Ng Chi Meng, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, e Ana Maria da Luz Cordeiro, oficial administrativo principal, 3.º escalão, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirectora, e chefes da Divisão de Exploração e Produção e da Secção de Recepção, Controlo e Arquivo, respectivamente, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Agosto para a primeira, e 1 de Julho de 2002, para os seguintes.

Licenciadas Ao Ieong U e Wong Pou Ieng, técnica superior de informática principal, 1.º escalão, e técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — nomeadas, em comissão de serviço, pelo prazo de um ano, chefes do Departamento de Identificação de Residente e da Divisão de Registo Criminal, respectivamente, desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho.

摘錄自本局局長於二零零二年四月十一日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，李敏濤在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零零二年五月九日起續期一年。

二零零二年四月二十九日於身份證明局

局長 黎英杰

Por despacho do director dos Serviços, de 11 de Abril de 2002:

Lei Man Tou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 29 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按前臨時澳門市政局市政執委會於二零零一年十二月二十一日會議上所作決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合約聘請吳偉濤學士於環保暨綠化部擔任第一職階二等高級技術員的職務，薪俸430點，為期一年，自二零零一年十二月二十八日起生效。

批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零二年二月二十一日作出，並於同年三月一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，文化康體部第一職階二等助理技術員馮國強，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年二月二十五日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年二月二十六日作出，並於同年三月一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，交通運輸部的第一職階二等技術輔導員朱碧丹、第一職階二等技術員Stephen Vijay Saldanha及第一職階二等文員周捷新，獲續有關編制外合約，為期一年，薪俸點分別為260、350及230，各自由二零零二年三月十三日、三月二日及三月六日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberação da Câmara Municipal de Macau Provisória, extinta, na sessão realizada em 21 de Dezembro de 2001:

Licenciado Ung Wai Hou — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos SAZV, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Dezembro de 2001.

Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Fevereiro de 2002, presente na sessão realizada em 1 de Março do mesmo ano:

Fong Kuok Keong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SCR — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Fevereiro de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Fevereiro de 2002, presentes na sessão realizada em 1 de Março do mesmo ano:

Chu Pek Tan, Stephen Vijay Saldanha e Chao Chit San, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, e segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13, 2 e 6 de Março de 2002, respectivamente.

按本署管理委員會主席於二零零二年二月二十七日作出，並於同年三月一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，質量控制辦公室第二職階二等高級技術員何菁華學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年三月十七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年二月二十七日作出，並於同年三月一日提交管理委員會會議的批示：

應技術輔助辦公室第一職階三等翻譯姚穎珊之要求，自二零零二年三月一日起終止其編制外合約，以便於體育發展局擔任職務。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，下列員工獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

道路渠務部的第三職階一等技術輔導員玉玲黃，薪俸 335 點，自二零零二年三月十九日起生效；

市民事務辦公室的第二職階二等高級技術員高佩珊學士，薪俸 455 點，自二零零二年三月四日起生效；

文化康體部的第一職階二等高級技術員 Helder Jorge Martins Nogueira de Almeida 學士及 Jorge Alexandre B. da Silva Maneiras 學士，薪俸 430 點，第二職階二等高級技術員仇麗芬學士，薪俸 455 點，分別自二零零二年三月六日、三月二十三日及四月一日起生效。

澳門藝術博物館：

第三職階二等高級技術員林慧華學士，薪俸 480 點，自二零零二年三月三十一日起生效；

第一職階二等技術員彭羨欣，薪俸 350 點，自二零零二年三月十三日起生效；

第三職階一等助理技術員余家穎，薪俸 255 點，自二零零二年三月三十一日起生效。

建築及設備部：

第一職階首席助理資訊技術員 Isabel Carmelina Godinho Gomes，薪俸 305 點，自二零零二年三月十七日起生效；

第三職階一等技術輔導員梁國基及周堯寬，薪俸 335 點，自二零零二年三月十七日起生效；

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Fevereiro de 2002, presente na sessão realizada em 1 de Março do mesmo ano:

Licenciada Ho Cheng Wa, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, do GQC — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Março de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Fevereiro de 2002, presentes na sessão realizada em 1 de Março do mesmo ano:

Io Weng San, intérprete-tradutor de 3.ª classe, 1.º escalão, do GAT — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 1 de Março de 2002, a fim de iniciar funções no ID.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Iok Leng Wong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, nos SSVMU, a partir de 19 de Março de 2002;

Licenciada Ko Pui San, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, no GC, a partir de 4 de Março de 2002;

Licenciados Helder Jorge Martins Nogueira de Almeida, Jorge Alexandre B. da Silva Maneiras e Chau Lai Fan, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, para os dois primeiros, e 2.º escalão, índice 455, para a última, nos SCR, a partir de 6 e 23 de Março, e 1 de Abril de 2002, respectivamente.

No MAM:

Licenciada Lam Wai Wa, técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, a partir de 31 de Março de 2002;

Pang Sin Ian, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 13 de Março de 2002;

U Ka Weng, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, a partir de 31 de Março de 2002.

Nos SCEU:

Isabel Carmelina Godinho Gomes, técnica auxiliar de informática principal, 1.º escalão, índice 305, a partir de 17 de Março de 2002;

Leong Kóc Kei e Chao Io Fun, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, a partir de 17 de Março de 2002;

第三職階一等助理技術員劉玉姬及第一職階一等助理技術員張若秀，薪俸分別為255及230點，各自由二零零二年三月二日及四月一日起生效。

技術輔助辦公室：

第一職階特級技術員 Isabel Meneses Borges de Freitas，薪俸505點，自二零零二年三月二十七日起生效；

第一職階首席技術輔導員 Micaela Mendes de Assunção 及第二職階一等技術輔導員張應基，薪俸分別為350及320點，各自由二零零二年三月十二日及三月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年二月二十七日作出，並於同年三月一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

衛生監督部的第三職階首席高級技術員王家祥學士，薪俸590點，自二零零二年三月十一日起生效。

財務資訊部：

第二職階首席高級資訊技術員 Afonso Rodrigues Kuan 學士，薪俸565點，自二零零二年三月十二日起生效；

第一職階三等文員 Anita Anok，薪俸195點，自二零零二年三月二十七日起生效。

環境衛生及執照部：

第三職階一等高級技術員 Manuel Faustino da Silva de Sousa 學士及第二職階二等高級技術員馮惠星學士，薪俸分別為535及455點，各自由二零零二年三月二十五日及三月二十三日起生效；

第一職階首席技術輔導員 Alexandra Maria Nogueira de Oliveira 及第二職階二等技術輔導員 Lúcia do Carmo Mendonça Dias，薪俸分別為350及275點，各自由二零零二年三月十四日及三月八日起生效；

第一職階二等技術輔導員王凱紅，薪俸260點，自二零零二年三月十五日起生效。

行政輔助部：

第三職階首席高級技術員張達明學士，薪俸590點，自二零零二年三月十六日起生效；

第三職階二等技術輔導員溫崇政，薪俸290點，自二零零二年三月十二日起生效。

Lao Iok Kei e Cheong Ieok Sao, técnicas auxiliares de 1.ª classe, 3.º e 1.º escalão, índices 255 e 230, a partir de 2 de Março e 1 de Abril de 2002, respectivamente.

No GAT:

Isabel Meneses Borges de Freitas, técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, a partir de 27 de Março de 2002;

Micaela Mendes de Assunção e Cheong Ieng Kei, adjuntos-técnicos principal e de 1.ª classe, 1.º e 2.º escalão, índices 350 e 320, a partir de 12 e 29 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Fevereiro de 2002, presentes na sessão realizada em 1 de Março do mesmo ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Wong Ka Cheong, técnico superior principal, 3.º escalão, índice 590, nos SIS, a partir de 11 de Março de 2002.

Nos SFI:

Licenciado Afonso Rodrigues Kuan, técnico superior de informática principal, 2.º escalão, índice 565, a partir de 12 de Março de 2002;

Anita Anok, terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, a partir de 27 de Março de 2002.

Nos SAL:

Licenciados Manuel Faustino da Silva de Sousa e Fong Vai Seng, técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 535 e 455, a partir de 25 e 23 de Março de 2002, respectivamente;

Alexandra Maria Nogueira de Oliveira e Lúcia do Carmo Mendonça Dias, adjuntos-técnicos principal e de 2.ª classe, 1.º e 2.º escalão, índices 350 e 275, a partir de 14 e 8 de Março de 2002, respectivamente;

Wong Hoi Hung Amy, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 15 de Março de 2002.

Nos SAA:

Licenciado Cheong Tat Meng, técnico superior principal, 3.º escalão, índice 590, a partir de 16 de Março de 2002;

Van Son Cheng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 12 de Março de 2002.

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月一日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

應建築及設備部第一職階顧問高級技術員黃昭文學士之要求，自二零零二年三月二十七日起終止其編制外合約，以便於土地工務運輸局擔任職務。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月五日作出，並於同月八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，財務資訊部第一職階二等助理技術員杜詠雅，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年三月二十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月七日作出，並於同月八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，建築及設備部第三職階一等技術輔導員廖俊華，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年三月十七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月七日作出，並於同月八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，園林綠化部第一職階二等技術員麥保林，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年三月十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月十五日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，衛生監督部第一職階二等高級技術員 Loh Wan Yin 學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階二等高級技術員，薪俸 455 點，自二零零二年三月十五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月二十日作出，並於同月二十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，財務資訊部的第二職階首席技術輔導員麥惠英及第一職階三等文員黃小慧，獲續編制外合約，為期一年，薪俸點分別為 365 及 195 點，各自由二零零二年三月二十七日及五月一日起生效。

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Março de 2002, presente na sessão realizada na mesma data:

Licenciado Wong Chiu Man, técnico superior assessor, 1.º escalão, dos SCEU — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 27 de Março de 2002, a fim de iniciar funções na DSSOPT.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Tou Weng Nga, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SFI — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Março de 2002.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Lio Chong Va, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, dos SCEU — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Março de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Mak Pou Lam, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SZVJ — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Março de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Março de 2002, presente na sessão realizada na mesma data:

Licenciada Loh Wan Yin, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Março de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Março de 2002, presentes na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Mak Wai Ieng e Vong Sio Wai, dos SFI — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, e terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Março e 1 de Maio de 2002, respectivamente.

按本署管理委員會主席於二零零二年三月二十一日作出，並於同月二十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部第一職階二等技術輔導員朱碧丹，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階二等技術輔導員，薪俸 275 點，自二零零二年三月三十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月二十一日作出，並於同月二十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部第一職階二等技術員 Vicente Domingos Pereira Coutinho，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階二等技術員，薪俸 370 點，自二零零二年三月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月二十一日作出，並於同月二十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，市民事務辦公室第一職階三等文員 Patrícia Gomes Ritchie，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階三等文員，薪俸 205 點，自二零零二年三月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月二十五日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第一職階二等文員 Cristina Fatima de Jesus，獲准續編制外合約，為期一年，並獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階二等文員，薪俸 240 點，自二零零二年三月三十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部的員工譚春嫻及方錦池，獲准修改有關其編制外合約的第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸 275 點，自二零零二年三月二十五日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年三月二十七日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部的員工古文聰、余擎漢及 Marina do Rosário de Assunção，獲續有關編制外合約，為期一年，首兩位為第三職階二等技術輔

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Chu Pek Tan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 31 de Março de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Vicente Domingos Pereira Coutinho, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Março de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Patrícia Gomes Ritchie, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, do GC — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Março de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Março de 2002, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Cristina Fatima de Jesus, segundo-oficial, 1.º escalão, dos SAA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 31 de Março de 2002.

Tam Chon Han aliás Ma Ayeaye Win, e Fong Kam Chi, contratados além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ambos a partir de 25 de Março de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Março de 2002, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Simão Ku aliás Ku Man Chong, U Keng Hon e Marina do Rosário de Assunção, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, para os dois primeiros, e técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, para a última, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM,

導員，薪俸290點，最後一位為第二職階一等助理技術員，薪俸240點，分別自二零零二年五月二十六日、五月十三日及五月九日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，交通運輸部的第三職階二等技術輔導員歐陽鎮，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年四月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月二十七日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，化驗所的員工黃泳敏學士及 Agostinho Chan，獲准修改有關其編制外合約的第三條款，分別轉為第三職階二等高級技術員及第三職階二等化驗所調劑師，薪俸為480及220點，皆自二零零二年三月二十七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，園林綠化部的第二職階特級技術輔導員辜文達及環境衛生及執照部的第二職階二等助理技術員鄧金燕，獲續有關編制外合約，為期一年，薪俸點分別為415及205點，各自自由二零零二年三月三十日及四月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年三月二十七日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，市民事務辦公室第二職階特級技術輔導員 Jorge Manuel Fragoso Rebelo de Mesquita，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年三月三十日起生效。

二零零二年五月八日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26, 13 e 9 de Maio de 2002, respectivamente.

Ao Ieong Pan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, dos SVT — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Março de 2002, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Licenciada Vong Weng Man e Agostinho Chan, contratados além do quadro, do LAB — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, e preparador de laboratório de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ambos a partir de 27 de Março de 2002.

Ku Man Tat e Tang Kam In, dos SZVJ e SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, e técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Março e 1 de Abril de 2002, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Março de 2002, presente na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Jorge Manuel Fragoso Rebelo de Mesquita, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, do GC — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Março de 2002.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 8 de Maio de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經濟局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零二年四月十五日之批示：

林有信學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Abril de 2002:

Licenciado Lam Iao Son — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º

員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零二年六月一日起，其擔任本局第一職階首席高級技術員的編制外合同獲續期一年。

根據本局代副局長於二零零二年四月二十五日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

利美洋行有限公司，准照編號 04/1997。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

二零零二年四月二十九日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 25 de Abril de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Agência Comercial Luso Americano, Limitada, licença n.º 04/1997.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 29 de Abril de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, subdirector.

財 政 局

更 正

由於刊登於二零零二年四月十七日《澳門特別行政區公報》第十六期第二組內第1628頁之批示摘錄有不正確之處，茲更正如下：

所得補充稅評稅委員會“B”

原文：“Presidente: Grace, Ieong Sio Lin, técnica superior de 1.ª classe.”

應為：“Presidente: Ieong Sio Lin, técnica superior de 1.ª classe.”；

委員會“D”

原文：“委員：方志濂，二等高級技術員（正選）”

應為：“委員：方子濂，二等高級技術員（正選）”；

職業稅評稅及複評委員會

原文：“候補秘書：鄧志強，特級技術輔導員

Maria João Drummond，一等文員。”

應為：“候補秘書：鄧志強，特級技術輔導員

Maria João Drummond，首席行政文員。”。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2002, II Série, de 17 de Abril, a páginas 1628, se rectifica:

Comissão de Fixação do Imposto Complementar de Rendimentos

Comissão «B»

Onde se lê: «Presidente: Grace, Ieong Sio Lin, técnica superior de 1.ª classe.»

deve ler-se: «Presidente: Ieong Sio Lin, técnica superior de 1.ª classe.»;

Comissão «D»

Onde se lê: «委員：方志濂，二等高級技術員（正選）»

deve ler-se: «委員：方子濂，二等高級技術員（正選）»；e

Comissão de Fixação e de Revisão do Imposto Profissional

Onde se lê: «Secretários suplentes: Tang Chi Keong, adjunto-técnico especialista, e Maria João Drummond, primeiro-oficial.»

deve ler-se: «Secretários suplentes: Tang Chi Keong, adjunto-técnico especialista, e Maria João Drummond, oficial administrativo principal.».

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 29 de Abril de 2002. — Pelo Director dos Serviços, A Chefe do Departamento de Auditoria, Inspeção e Justiça Tributária, *Orieta, Lau Ioc Ip*. — Visto. — O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

二零零二年四月二十九日於財政局——局長 劉玉葉（公共審計暨稅務稽查訟務廳廳長代行）——本件經由財政局局長艾衛立核閱

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，本局第四職階助理員麥靜芝及第一職階助理員龍寶琮的散位合約續期一年，薪俸點分別為 130 及 100，各自由二零零二年六月四日及六月六日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月十五日作出的批示：

黃倩明，為本局第一職階助理員，薪俸點為 100，屬散位合約——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零二年六月十五日起生效。

摘錄自代副局長於二零零二年四月十六日作出的批示：

鄧艷霜及胡寶華，本局第一職階三等文員，屬臨時委任——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，獲確定委任出任上述職位，由二零零二年五月二十四日起生效。

二零零二年四月二十九日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

博彩監察暨協調局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用 Carla Marisa Pack Coteriano 在本局擔任第一職階特級技術輔導員職務，薪俸點 400，為期兩年，自二零零二年四月十七日起生效。

二零零二年四月二十九日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2002:

Mak Cheng Chi e Long Pou Keng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 4.º e 1.º escalão, índices 130 e 100, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 e 6 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Abril de 2002:

Wong Sin Meng, auxiliar, 1.º escalão, índice 100, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2002.

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 16 de Abril de 2002:

Tang Im Seong e Wu Pou Wa, terceiros-oficiais, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 29 de Abril de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO
DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Abril de 2002:

Carla Marisa Pack Coteriano — contratada além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2002.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 29 de Abril de 2002. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月三十日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款規定，確定委任黃小美及鍾尚治，分別擔任為本事務局文職人員編制內高級技術員及技術員人員組別，第一職階首席高級技術員及第一職階一等技術員之職務，薪俸點分別為540及400。

二零零二年五月二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長於二零零二年四月九日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第三百條第七款及第二百三十九條第二款的規定，將根據一九九六年十一月二十七日第140/SAS/96號批示對治安警察局前警員編號169821，李藹忠，處以的撤職處分轉換為強迫退休。

按保安司司長於二零零二年四月十七日之批示：

由二零零二年三月十四日起，根據第67/96/M號法令、第51/97/M號法令及第98/99/M號法令修改之第66/94/M號法令所核准通過的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條之規定，警員李志豪、梁冠榮、李世傑及沈劍光，編號分別為248971、168981、184981及135991，結束於司法警察局之特別委任方式返回治安警察局。

二零零二年四月二十三日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Abril de 2002:

Wong Sio Mei Constantino e Chong Seong Chi — nomeados, definitivamente, técnico superior principal e técnico de 1.^a classe, ambos do 1.º escalão, índices 540 e 400, dos grupos de pessoal técnico superior e técnico, respectivamente, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 2 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Abril de 2002:

Lei Oi Chong, ex-guarda n.º 169 821, deste Corpo de Polícia — convertida em aposentação compulsiva a pena de demissão, aplicada pelo Despacho n.º 140/SAS/96, de 27 de Novembro, nos termos e com os efeitos das disposições conjugadas dos artigos 300.º, n.º 7, e 239.º, n.º 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2002:

Lei Chi Hou, Leong Kun Weng, Lei Sai Kit e Sam Kim Kuong, guardas n.ºs 248 971, 168 981, 184 981 e 135 991, do CPSP — vindos da PJ para este Corpo de Polícia, na modalidade de nomeação em comissão especial, nos termos do artigo 97.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 67/96/M, 51/97/M, e 98/99/M, todos a partir de 14 de Março de 2002.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 23 de Abril de 2002. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月十五日作出的批示：

聶華英，本監獄第二職階二等高級技術員，屬確定委任，根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，由二零零二年五月一日起以同一職級調任至終審法院院長辦公室。

摘錄自保安司司長於二零零二年四月二十二日作出的批示：

林卓琮，本監獄第二職階一等高級技術員，屬編制外合同——根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年七月一日起生效。

摘錄自本監獄代副獄長於二零零二年四月二十三日作出的批示：

黃美英，本監獄第二職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一、二及第五款的規定，上述合同第三條款獲准修改為第三職階二等技術輔導員，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，由二零零二年二月一日起具有追溯效力。

二零零二年五月八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛生局

批示摘錄

按局長於二零零二年三月八日作出的批示：

黃立平、黃嘉強、陳郁輝、溫泉、劉炎慧、周羨梅、黎裕忠及梅波——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年四月一日起，以散位合同方式獲聘用為非專科醫生，為期六個月。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Abril de 2002:

Nip Wa Ieng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, deste EPM — transferido para o Gabinete do Presidente do TUI, com a mesma categoria, ao abrigo do artigo 32.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Abril de 2002:

Lam Cheok Keng, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despacho da subdirectora, substituta, de 23 de Abril de 2002:

Wong Mei Ieng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — alterada a cláusula 3.ª do referido contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Fevereiro de 2002, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 8 de Maio de 2002.

— O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 8 de Março de 2002:

Wong Lap Peng, Wong Ka Keong, Chan Iok Fai, Wan Chun, Lao Im Wai, Chao Sin Mui, Lai U Chong e Mui Po Mabel — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como médicos não diferenciados, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2002.

按局長於二零零二年三月十三日作出的批示：

胡焯煒——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年四月九日起，以散位合同方式獲聘用為第七職階半熟練工人，為期一年。

按社會文化司司長於二零零二年三月十四日之批示：

António Luazes da Silva Martins 學士、Rui Manuel da Mota Furtado 學士及 Maria Eugénia Domingues da Silva Martins 學士，本局第三職階醫院主任醫生，Orlando Frutuoso da Silva Vieira 學士，本局第三職階醫院主治醫生——其個人工作合同獲續期一年，首三位由二零零二年六月一日及最後一位由二零零二年五月一日起生效。

按局長於二零零二年三月二十日之批示：

馮健良及呂綺玲，為第三職階一等高級衛生技術員，何焯文，為第三職階一等資訊技術員，皆為本局編制外合同人員，獲續期一年，並更改合同第三條款，首兩位轉為第一職階首席高級衛生技術員，由二零零二年四月十一日起生效，最後一位轉為第一職階首席資訊技術員，由二零零二年四月十七日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指職級獲續期一年：

林美鳳，為未分類醫生，由二零零二年五月一日起生效；

林小龍，為第三職階二等高級衛生技術員，朱順儀，為第三職階一等高級技術員，分別由二零零二年四月二十九日及四月二十六日起生效；

朱月開、賴潔英、陳靜及慧慧李，首兩位為第四職階護士，其餘兩位為第三職階護士，分別由二零零二年四月六日、四月十八日、四月十六日及四月七日起生效；

陳培藝、張葵英及黃莉芬，為第二職階護士，由二零零二年四月二十二日起生效；

容潤邦、劉錦霞、陳美華、趙釗賢、蔡少灼、賴麗君、林錦輝、劉佩球、梁敏慧及楊秀紅，首位為第二職階二等診療技術員，由二零零二年四月十九日起生效，其餘為第二職階一等診療技術員，由二零零二年四月二十六日起生效；

梁少君，為第一職階一等技術輔導員，由二零零二年四月二日起生效。

下列本局編制外合同人員獲續期一年，並更改合同第三條款，按所屬職級晉升一職階及由下述日期起生效：

池瑞霞及黃小彥，為第一職階醫院主治醫生，晉升至第二職階，由二零零二年五月一日起生效；

Por despacho do director dos Serviços, de 13 de Março de 2002:

Wu Cheok Wai — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualeificado, 7.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Março de 2002:

Licenciados António Luazes da Silva Martins, Rui Manuel da Mota Furtado e Maria Eugénia Domingues da Silva Martins, chefes de serviço hospitalar, e Orlando Frutuoso da Silva Vieira, assistente hospitalar, todos do 3.º escalão, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho para os três primeiros, e 1 de Maio de 2002, para o último.

Por despachos do director dos Serviços, de 20 de Março de 2002:

Fong Kin Leong e Loi I Leng, técnicos superiores de saúde de 1.ª classe, 3.º escalão, e Ho Cheok Man, técnico de informática de 1.ª classe, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos para técnicos superiores de saúde principais, 1.º escalão, a partir de 11 para os dois primeiros, e técnico de informática principal, 1.º escalão, a partir de 17 de Abril de 2002, para o último.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Lam Mei Fong, como médico não diferenciado, a partir de 1 de Maio de 2002;

Lam Sio Long, como técnico superior de saúde de 2.ª classe, 3.º escalão, e Chu Son I, como técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 29 e 26 de Abril de 2002, respectivamente;

Chu Ut Hoi, Lai Kit Ieng, Chan Cheng e Vai Vai Lee aliás Maria Virginia Lee, como enfermeiras, 4.º escalão, para as duas primeiras, e 3.º escalão, para as restantes, a partir de 6, 18, 16 e 7 de Abril de 2002, respectivamente;

Chan Pui Ngai, Cheong Kuai Ieng e Wong Lei Fan, como enfermeiras, 2.º escalão, a partir de 22 de Abril de 2002;

Iung Ion Pong, Ana Baptista Lau Ng, Chan Mei Va, Chio Chio In, Choi Sio Cheok, Lai Lai Kuan, Lam Kam Fai, Lao Pui Kao aliás Maria Fátima Lau, Leung Man Wai e Yeung Sau Hung, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 19 para o primeiro, e de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2002, para os seguintes;

Leong Sio Kuan, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Abril de 2002.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos para as mesmas categorias e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Thazin Hlaing aliás Chi Sweet Har, e Wong Sio In, assistentes hospitalares, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2002;

馮健豪，為第二職階二等高級資訊技術員，張綺雯，為第一職階一等高級技術員，分別晉升至第三職階及第二職階，皆由二零零二年四月六日起生效；

徐文彪，為第一職階二等診療技術員，晉升至第二職階，由二零零二年四月十四日起生效；

劉杏婷及楊玉兒，分別為第二職階及第一職階一等技術輔導員，晉升至第三職階及第二職階，各自由二零零二年五月一日及四月十八日起生效。

按照二零零二年四月十八日本局全科衛生護理副局長的批示：

黃炳紅——恢復第 M-0973 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 MOP264.00)

取消鄧秉樞第 M-0765 號醫生執業牌照之許可，因其沒有遵守十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 MOP304.00)

按照二零零二年四月二十三日日本局全科衛生護理副局長的批示：

方健坤——應其要求，暫停第 M-0595 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

按照二零零二年四月二十五日本局全科衛生護理副局長的批示：

取消歐陽棣及陳根娣第 W-0002 及 C-0209 號中醫生及中醫師執業牌照之許可，因其沒有遵守十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

王潤璋——應其要求，取消第 E-1204 號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

按照二零零二年四月二十六日本局全科衛生護理副局長的批示：

王恩賜——應其要求，暫停第 E-0924 號護士執業牌照之許可，為期壹年。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

Lucio da Gloria——應其要求，暫停第 A-0004 號針灸師執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

Fong Kin Hou, técnico superior de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, e Cheong Yi Man, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 3.º e 2.º escalão, respectivamente, a partir de 6 de Abril de 2002;

Choi Man Pio, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 14 de Abril de 2002;

Lau Hang Teng e Leong Iok I, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, para o 3.º e 2.º escalão, a partir de 1 de Maio e 18 de Abril de 2002, respectivamente.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Abril de 2002:

Wong Peng Hong — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-0973.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Tang Ping She — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0765.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 23 de Abril de 2002:

Fong Kin Kuan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0595.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 25 de Abril de 2002:

Ao Ieong Tai e Chan Kan Tai — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, as autorizações para o exercício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa e mestre de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs W-0002 e C-0209, respectivamente.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Wong Ion Cheong — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1204.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 26 de Abril de 2002:

Wong Ian Chi — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-0924.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lucio da Gloria — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de acupuncturista, licença n.º A-0004.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零二年四月二十九日本局全科衛生護理副局長的批示：

梁筠玲——應其要求，取消第E-1141號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 MOP264.00)

二零零二年五月三日於衛生局

副局長 官世海

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零二年四月二十六日批示：

劉少珊，陳惠霞，梁喜欣，Rigoberto dos Santos Poupinho Madeira，Gilberto Rosa da Conceição，洪妙花，戴麗娟，Cristina da Conceição Dias，區錦珠，古偉明，鄭展奇，António Luís da Cunha Manhão 及崔偉明，本局確定委任之三等文員，於二零零二年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第二組所公布開考之評核名單中分別名列第一至第十三名，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，確定晉升為本局人員編制內行政人員組別第一職階二等文員，以填補其本人曾經擔任之空缺。

二零零二年四月三十日於教育暨青年局

局長 韋思理

文化局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零二年四月二十四日作出的批示：

應本局第一職階工人 João Chung 之個人要求，自二零零二年五月十一日起解除其散位合同。

聲明

為著有關效力，茲聲明，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 29 de Abril de 2002:

Leong Kuan Leng — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1141.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Serviços de Saúde, aos 3 de Maio de 2002. — O Subdirector dos Serviços, Kun Sai Hoi.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Abril de 2002:

Lao Sio San, Chan Vai Ha, Leong Hei Ian, Rigoberto dos Santos Poupinho Madeira, Gilberto Rosa da Conceição, Hong Mio Fa, Tai Lai Kun, Cristina da Conceição Dias, Ao Kam Chu, Ku Wai Meng, Cheang Chin Kei, António Luís da Cunha Manhão e Choi Wai Meng, terceiros-oficiais, de nomeação definitiva, destes Serviços, e classificados do 1.º ao 13.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2002, II Série, de 6 de Fevereiro — promovidos, definitivamente, segundos-oficiais, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo preencher as vagas ocupadas pelos próprios.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 30 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, Luiz Amado de Vizeu.

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despacho da presidente, substituta, do Instituto, de 24 de Abril de 2002:

João Chung, operário, 1.º escalão, deste Instituto — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento, a partir de 11 de Maio de 2002.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Chiang Wa Fong, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, foi prorrogada a sua requisição para de-

共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長徵用本局人員編制第一職階一等高級技術員鄭華峰學士在行政長官辦公室擔任職務的期限，自二零零二年五月一日起，為期一年。

二零零二年四月三十日於文化局

局長 何麗鑽

sempenhar funções no Gabinete do Chefe do Executivo, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2002.

Instituto Cultural, aos 30 de Abril de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局代局長於二零零二年四月十日作出的批示：

章曼麗——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階二等助理技術員職務的編制外合同自二零零二年七月二十一日起續期一年。

張啟源——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經同月同日第80/92/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階工人職務的散位合同自二零零二年七月四日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，在二零零二年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績唯一合格應考人的第三職階二等技術員黃煜鏜，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等技術員，以填補九月二十五日第50/95/M號法令所設立之職位，且已由其本人擔任之空缺。

摘錄自本局代局長於二零零二年四月十六日作出的批示：

劉宇慶——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零二年五月三日起續期六個月。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 10 de Abril de 2002:

Cheong Man Lai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2002.

Cheong Kai Un — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2002:

Wong Iok Tong, técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2002, II Série, de 20 de Março — nomeado, definitivamente, técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar a vaga constante do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, e ocupada pelo mesmo.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 16 de Abril de 2002:

Lau Yue Hing — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2002.

摘錄自本局代局長於二零零二年四月二十三日作出的批示：

應張詠梅的請求，其在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同，自其在政府總部禮賓暨公關部擔任職務之日起予以解除。

二零零二年五月八日於旅遊局

局長 安棟樑

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 23 de Abril de 2002:

Cheong Weng Mui — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir da data em que iniciar funções nos Serviços de Protocolo e Relações Públicas do Gabinete do Chefe do Executivo.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Maio de 2002. —
O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

澳 門 理 工 學 院

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，公布由社會文化司司長於二零零二年四月三十日的批示所核准的澳門理工學院二零零二年本身預算之第二修改：

二零零二年度澳門理工學院本身預算之第二修改

2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2002

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2002, autorizada por despacho de 30 de Abril do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulações
	成本 Custos		
66	財務費用 <i>Despesas financeiras</i>	200,000.00	
664	銀行服務費 <i>Despesas com serviços bancários</i>	200,000.00	
67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>	300,000.00	500,000.00
678	不分類之費用 <i>Despesas não especificadas</i>	300,000.00	500,000.00
6781	未列明開支 <i>Diversos</i>		500,000.00
6787	科研經費資助 <i>Bolsas de investigação científica</i>	300,000.00	
	總額 Total	500,000.00	500,000.00

澳門理工學院理事會 — 主席：李向玉，副主席：周經桂，
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. — O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

土地工務運輸局**批示摘錄**

摘錄自本局局長於二零零二年四月十六日作出的批示：

蔡子旺——按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及五款之規定，由二零零二年五月十七日起以確定委任方式被委任為本局第一職階二等高級技術員。

二零零二年四月三十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

地圖繪製暨地籍局**批示摘錄**

按照運輸工務司司長於二零零二年四月二日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Maria José Leandro Guerreiro 學士的編制外合同獲續期兩年，擔任本局第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625，由二零零二年八月一日起生效。

二零零二年四月二十九日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

政府船塢**批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月十九日作出的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令所修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，續與本廠行政暨財政處處長

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES****Extracto de despacho**

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Abril de 2002:

Choi Chi Wong — nomeado, definitivamente, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Abril de 2002:

Licenciada Maria José Leandro Guerreiro — renovado o contrato além do quadro, por mais dois anos, como técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 29 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

OFICINAS NAVAIS**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Abril de 2002:

Licenciado Wong Chan Fong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, destas Oficinas — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, no respectivo cargo, ao abrigo do

黃振方學士簽訂壹年定期委任，由二零零二年七月十四日起生效。

artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 14 de Julho de 2002.

二零零二年四月二十六日於政府船塢

廠長 周進

Oficinas Navais, aos 26 de Abril de 2002. — O Director, *Chao Chon*.

環 境 委 員 會

CONSELHO DO AMBIENTE

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零二年度澳門環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零二年四月十九日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2002 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 19 de Abril do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (Mop)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (Mop)
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-06-00	重疊薪金 <i>Duplicação de vencimentos</i>	50,000	
01-01-10-00	假期津貼 <i>Subsídio de férias</i>		50,000
	總額： <i>Total:</i>	50,000	50,000

二零零二年四月三十日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荭

Conselho do Ambiente, aos 30 de Abril de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政暨公職局

名單

本局為填補人員編制翻譯職程第一職階一等翻譯員八缺，經於二零零二年一月三十日《澳門特別行政區公報》第五期第二組刊登以考試方式進行普通的有限制晉升開考公告。現公布應考人得分如下：

合格應考人：	分
1.º 馮美蓮	7.08
2.º 馮智銳	6.55
3.º 余家慶	5.17
4.º 馮錦雄	5.10

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定，因最後評核成績低於五分而不被錄取的應考人：四名。

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十六日行政法務司司長批示確認)

二零零二年四月九日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Manuela Teresa Sousa Aguiar

委員：巢樹森

Lúcia Abrantes dos Santos

(是項刊登費用為 MOP1,595.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Fong Mei Lin	7,08
2.º Fong Chi Ioi	6,55
3.º U Ka Heng	5,17
4.º Fong Kam Hong	5,10

Candidatos excluídos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na classificação final, nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro: quatro.

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 26 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Manuela Teresa Sousa Aguiar.

Vogais: Chau Su Sam; e

Lúcia Abrantes dos Santos.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

印務局

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為印務局之公務員進行一般晉升開考，以填補印務局人員編制內之空

IMPrensa Oficial

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira da Imprensa Oficial, sita na Rua da Imprensa Nacional, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários desta Imprensa Oficial, nos termos definidos pelo Estatuto dos Tra-

缺，通告張貼在印務局行政暨財政處，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日計算。填補之空缺如下：

第一職階一等翻譯員一缺：

第一職階一等照相排版操作員三缺。

二零零二年四月三十日於印務局

局長 馬丁士

balhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da mesma Imprensa:

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Três lugares na categoria de operador de fotocomposição de 1.ª classe, 1.º escalão.

Imprensa Oficial, aos 30 de Abril de 2002.

O Administrador, *António Gomes Martins*.

經 濟 局

名 單

經濟局為填補人員編制資訊技術員職程第一職階一等資訊技術員一缺，經於二零零二年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

耀昌謝 7.40

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十四日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年四月二十六日於經濟局

典試委員會：

主席：陳錦燕

正選委員：Daniel Alberto dos Remédios César

黃志雄

(是項刊登費用為 MOP1,253.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2002:

Candidato aprovado: valores

Io Cheong Che 7,40

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 26 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Chan Kam In.

Vogais efectivos: Daniel Alberto dos Remédios César; e

Wong Chi Hong aliás Alexandre Wong.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

勞 工 暨 就 業 局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Anúncios

Nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações da-

十七條第三款及五款之規定，為填補本局翻譯人員組別首席翻譯員第一職階一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現將准考人確定名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP901.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款及五款之規定，為填補本局編制資訊技術員職程首席資訊技術員第一職階一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現將准考人確定名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP793.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款及五款之規定，為填補本局編制資訊督導員職程首席資訊督導員第一職階一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現將准考人確定名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP793.00)

das pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

Nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

Nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款及五款的規定，為填補本局人員編制特級督察第一職階四缺，以文件審閱方式進行一般晉升有限制的開考，報考人確定名單已張貼於嘉路米耶圓形地三盞燈政府大廈三樓勞工暨就業局之行政暨財政處。其招考通告的公告已公佈於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。

二零零二年四月二十六日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：廳長 Raimundo Vizeu Bento

委員：處長 蘇有衡

二等高級技術員 吳惠嫻

(是項刊登費用為 MOP910.00)

Nos termos do artigo 57.º, n.ºs 3 e 5, do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações das pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, cujo aviso foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 26 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento.

Vogais: Sou Iao Hang, aliás João Paulo Sou, chefe de divisão; e

Ng Wai Han, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

博 彩 監 察 暨 協 調 局

名 單

博彩監察暨協調局為填補人員編制高級技術員組別的一般制度職程的第一職階一等高級技術員兩缺，經於二零零二年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁錫根	8.41
2.º 張鶴翹	8.17

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十二日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年四月二十九日於博彩監察暨協調局

典試委員會：

主席：廳長 梁文潤

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Lista

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Seak Kan	8,41
2.º Cheong Hock Kiu	8,17

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Abril de 2002).

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 29 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Man Ion, chefe de departamento.

正選委員：處長 林培源

處長 陳玉雪

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)

Vogais efectivos: Lam Pui Iun, chefe de divisão; e

Chan Ioc Sut, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈，現有已故土地工務運輸局科長 Miguel José Souza 遺孀 Cheng Pao Ngoot Souza、兒子 Ariel Alberto Souza 及女兒 Adelia Elsa Souza 申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年四月二十九日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 MOP783.00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Cheng Pao Ngoot Souza, Ariel Alberto Souza e Adelia Elsa Souza, respectivamente viúva e filhos de Miguel José Souza, que foi chefe de secção da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 29 de Abril de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

澳門貿易投資促進局

名單

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門貿易投資促進局現刊登二零零二年第一季度受資助的名單：

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
微中市場發展顧問有限公司 MicroChina Marketing & Consultant Co Ltd	印刷品資助。 Subsídio para impressão de publicação.	17.01.2002	34,950.00
澳門房地產聯合商會	資助參加“二零零一深圳國際住宅產業及科技成果交易博覽會”。	22.01.2002	5,830.50
Associação dos Empresários do Sector Mobiliário de Macau	Subsídio à participação na «2001 Shengzhen International Housing — Industrial & Technology Fair».		
澳門經濟法律學會	資助舉辦研究會。	21.03.2002	3,500.00
Associação Jurídica e Económica de Macau	Subsídio para organização de seminário.		

二零零二年四月二十五日於澳門貿易投資促進局

代主席 張國華

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem o IPIM publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2002:

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 25 de Abril de 2002.

O Presidente do Instituto, substituto, Lourenço Cheong.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

汽車及航海保障基金

FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL E MARÍTIMO

二零零一年度管理帳目及報告

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2001

目錄

ÍNDICE

1. 性質及宗旨
2. 二零零一年度開展的活動
3. 管理帳目
 - 3.1. 資產負債表分析
 - 3.2. 損益表分析
 - 3.3. 預算執行情況
 - 3.4. 損益運用建議
4. 二零零一年度帳目的闡釋
5. 監察委員會意見書

1. Natureza e fins
2. Actividade desenvolvida em 2001
3. Contas de gerência
 - 3.1. Análise do balanço
 - 3.2. Análise da conta de demonstração de resultados
 - 3.3. Execução orçamental
 - 3.4. Proposta de aplicação de resultados
4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2001
5. Parecer da Comissão de Fiscalização

Relatório e contas de gerência
referentes ao exercício de 2001

二零零一年度管理帳目及報告

1. Natureza e fins

十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款訂立了汽車保障基金的制度，規定在下列情況下，汽車保障基金有權限對受汽車民事責任強制保險約束的車輛造成事故而引致死亡或身體侵害，作損害賠償：

- a) 不知悉責任人或責任人不受有效或產生效力的保險保障；
- b) 保險人被宣告破產。

根據訂定遊艇民事責任強制保險的十二月十三日第 104/99/M 號法令第二十條第一款規定，本基金改稱為汽車及航海保障基金（葡文縮寫 FGAM），其範圍現已擴大至由遊艇造成的上述類似情況。

2. 二零零一年度開展的活動

考慮到本基金的性質，同時基於一九九五年對其制度方面採取的一系列必要的行政措施，本基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人。在二零零一年，本基金的工作主要是為行使求償權而進行司法訴訟，接收災禍通知，以及與被委派的律師對有關情況直接進行管理。

行政管理委員會共召開了二十三次會議，而諮詢委員會則召開了四次會議；每月帳目均呈交監察委員會，並按照自治實體財政制度的規定，每季度均將已收收入及實際支出的帳目表寄往財政局。

O Fundo de Garantia Automóvel foi institucionalizado pelo disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, competindo-lhe satisfazer as indemnizações por morte ou lesões corporais consequentes de acidentes originados por veículos sujeitos ao seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, quando:

- a) O responsável seja desconhecido ou não beneficie de seguro válido ou eficaz;
- b) For declarada a falência da seguradora.

De acordo com o estabelecido no n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro — diploma a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio —, passou a denominar-se Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (FGAM), alargando o seu âmbito para situações idênticas às descritas anteriormente causadas, agora, pelas referidas embarcações.

2. Actividade desenvolvida em 2001

Tendo em atenção, por um lado, a natureza do FGAM e, por outro, o facto de em 1995 se terem tomado as medidas administrativas consideradas indispensáveis à sua institucionalização como pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, em 2001 a acção do FGAM incidiu fundamentalmente nas acções judiciais para o exercício do direito de regresso do FGAM, na recepção de participações de sinistros e na gestão destes, em articulação directa com os advogados nomeados.

O Conselho Administrativo efectuou 23 reuniões e o Conselho Consultivo reuniu 4 vezes; as contas mensais foram remetidas para a Comissão de Fiscalização e, trimestralmente, enviaram-se os mapas de receitas arrecadadas e despesas realizadas para a Direcção dos Serviços de Finanças, face ao estatuído no regime financeiro das entidades autónomas.

此外，本基金亦遵照審計署二月二十二日第2/2001號批示的要求，編制二零零零年的帳目並寄交予審計署。

Adicionalmente, deu-se cumprimento ao Despacho n.º 2/2001, de 22 de Fevereiro, do Commissariado da Auditoria, tendo-se preparado e enviado a essa entidade as contas referentes ao exercício de 2000, de acordo com as normas estabelecidas nesse instrumento legal.

3. 管理帳目

3.1. 資產負債表分析

(單位：澳門幣千元)

項目	31.12.00	31.12.01	變動情況	
			變動值	百分比
資產				
- 活期存款	87.2	63.2	(24.0)	(27.5)
- 定期存款	29,892.7	33,023.8	3,131.1	10.5
- 應收利息	73.7	133.5	59.8	81.1
- 總計	30,053.6	33,220.5	3,166.9	10.5
負債				
- 賠償準備金	25.0	50.0	25.0	100.0
- 小計	25.0	50.0	25.0	100.0
結餘情況				
- 總儲備	26,327.5	30,028.6	3,701.1	14.1
- 淨盈餘	3,701.1	3,141.9	(559.2)	(15.1)
- 小計	30,028.6	33,170.5	3,141.9	10.5
- 總計	30,053.6	33,220.5	3,166.9	10.5

3. Contas de gerência

3.1. Análise do balanço

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	31.12.00	31.12.01	Variação	
			Valor	%
<u>ACTIVO</u>				
— Depósitos à ordem	87,2	63,2	(24,0)	(27,5)
— Depósitos a prazo	29 892,7	33 023,8	3 131,1	10,5
— Juros a receber	73,7	133,5	59,8	81,1
— Total	30 053,6	33 220,5	3 166,9	10,5
<u>PASSIVO</u>				
— Provisões para sinistros	25,0	50,0	25,0	100,0
— Subtotal	25,0	50,0	25,0	100,0
<u>SITUAÇÃO LÍQUIDA</u>				
— Reserva geral	26 327,5	30 028,6	3 701,1	14,1
— Resultado líquido	3 701,1	3 141,9	(559,2)	(15,1)
— Subtotal	30 028,6	33 170,5	3 141,9	10,5
- Total	30 053,6	33 220,5	3 166,9	10,5

截至二零零一年年底，本基金的資產負債表情況可概括如下：

• 本基金總資產增至澳門幣約三千三百二十萬元，較去年年底的資產額增加了澳門幣約三百一十萬元（即增幅達百分之十點五），基本上可從投放於定期存款項目的情況反映出來，其增長率與總資產的增長相若；

• 在負債方面，僅由賠償準備金組成，較去年增加澳門幣二萬五千元（即增幅達100%），這主要是由於本基金涉及的司法訴訟程序所引致的責任。

• 結餘情況方面，二零零一年度的淨盈餘減少了15.1%，而總儲備則增加14.1%，即去年全年淨盈餘總額全數撥入的款項。

No final de 2001, a situação do balanço do FGAM podia ser sintetizada da seguinte forma:

- O activo total do FGAM elevava-se a 33,2 milhões de patacas, apresentando, em relação ao final do ano precedente, um acréscimo de 3,2 milhões de patacas, ou seja, 10,5% como taxa de crescimento, sendo reflexo fundamentalmente da evolução das aplicações em depósitos a prazo, que regista igual valor nessa taxa;
- Quanto ao passivo, constituído apenas pelas provisões para sinistros, registou-se um aumento de 25 mil patacas (mais 100% comparativamente a 2000), como resultado das responsabilidades inerentes em relação aos processos judiciais;
- Relativamente à situação líquida, o resultado do exercício de 2001 teve uma redução de 15,1%, enquanto que, na reserva geral, o aumento de 14,1% correspondeu à incorporação na íntegra do resultado líquido do ano precedente.

3.2. 損益表分析

（單位：澳門幣千元）

項目	2000	2001	變動情況	
			變動值	百分比
收益				
- 保費從價收入	2,176.6	2,080.7	(95.9)	(4.4)
- 存款利息	1,630.8	1,163.9	(466.9)	(28.6)
- 動用賠償準備金	1,144.0	0	(1,144.0)	(100.0)
- 總計 (1)	4,951.4	3,244.6	(1,706.8)	(34.5)
開支				
- 賠償準備金及賠款	1,150.0	25.0	(1,125.0)	(97.8)
- 第三者供給及服務	96.3	77.7	(18.6)	(19.3)
- 銀行開支及費用	2.0	0	(2.0)	(100.0)
- 歷年營運結餘	2.0	0	(2.0)	(100.0)
- 總計 (2)	1,250.3	102.7	(1,147.6)	(91.8)
淨盈餘				
(1) - (2)	3,701.1	3,141.9	(559.2)	(15.1)

3.2. Análise da conta de demonstração de resultados

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	2000	2001	Variação	
			Valor	%
PROVEITOS				
— Adicional sobre prémios	2 176,6	2 080,7	(95,9)	(4,4)
— Juros de depósitos	1 630,8	1 163,9	(466,9)	(28,6)
— Utilização das prov. p/sinistros	1 144,0	0	(1 144,0)	(100,0)
—Total (1)	4 951,4	3 244,6	(1 706,8)	(34,5)

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	2000	2001	Variação	
			Valor	%
<u>CUSTOS</u>				
— Prov. p/sinistros e ind. pagas	1 150,0	25,0	(1 125,0)	(97,8)
— Fornec. e serviços de terceiros	96,3	77,7	(18,6)	(19,3)
— Despesas e encargos bancários	2,0	0	(2,0)	(100,0)
— Res. relativos a ex. anteriores	2,0	0	(2,0)	(100,0)
— Total (2)	1 250,3	102,7	(1 147,6)	(91,8)
<i>RESULTADO LÍQUIDO</i>				
(1) — (2) (3)	3 701,1	3 141,9	(559,2)	(15,1)

上表的數據顯示：

• 在收益方面，相對二零零零年錄得負增長(-34.5%)，這基本上是由於在二零零一年利率持續下調，致使“存款利息”的項目出現28.6%的減幅，此外，亦由於“保費從價收入”的項目出現負增長，減少了澳門幣九萬五千九百元(-4.4%)；

• 至於成本方面，賠償準備金及賠款大幅減少(-97.8%)，而第三者供給及服務的負擔亦有所減少(-19.3%)，包括強制廣告(-3.2%)、專門工作(+3.9%)、秘書長酬勞(0.0%)、司法爭訟及公證(-43.3%)及銀行開支及費用(-100.0%)；

• 綜上所述，二零零一年度錄得的剩盈餘(利潤)比二零零零年的低15.1%，即約澳門幣三百一十萬元。

Da leitura do mapa supramencionado, é de salientar:

- Quanto aos proveitos a evolução registada, em relação ao ano de 2000, foi negativa (-34,5%), devido fundamentalmente à sucessiva redução das taxas de juros, no exercício de 2001, de que resultou um decréscimo de 28,6% na rubrica dos «juros de depósitos» e, ainda, à evolução desfavorável da rubrica de «adicional sobre os prémios», a qual, por sua vez, também registou uma redução de 95,9 milhares de patacas (-4,4%);
- Nos custos é de referir a redução substancial nas provisões para sinistros e indemnizações pagas (-97,8%) e ainda a diminuição nos encargos respeitantes a serviços e fornecimentos de terceiros (-19,3%), em que se inclui a publicidade obrigatória (-3,2%), trabalhos especializados (+3,9%), honorários ao secretário-geral (0,0%), contencioso e notariado (-43,3%) e despesas e encargos bancários (-100,0%);
- Da conjugação do exposto, o resultado líquido (lucro) cifrou-se, em 2001, em menos 15,1% do que o obtido em 2000, tendo atingido 3,1 milhões de patacas.

3.3. 預算執行情況

(單位：澳門幣千元)

項目	預算			結算	差額	
	初始	追加	最終		數值	百分比
收益						
- 保費從價收入	2,176.1	(95.4)	2,080.7	2,080.7	--	--
- 存款利息	2,040.4	(880.1)	1,160.3	1,163.9	3.6	0.3
- 總計 (1)	4,216.5	(975.5)	3,241.0	3,244.6	3.6	0.1
開支						
- 賠償準備金	500.0	(268.8)	231.2	25.0	(206.2)	(89.2)
- 第三者供給及服務	205.0	(127.2)	77.8	77.7	(0.1)	(0.1)
- 銀行開支及費用	0.5	(0.4)	0.1	--	(0.1)	(100.0)
- 總計 (2)	705.5	(396.4)	309.1	102.7	(206.4)	(66.8)
淨盈餘						
(1) - (2)	(3)					
	3,511.0	(579.1)	2,931.9	3,141.9	210.0	7.2%

3.3. Execução orçamental

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	Orçamento		Realização	Desvios	
	Inicial	Supl.		Valor	%
PROVEITOS					
— Adicional sobre prémios	2 176,1	(95,4)	2 080,7	—	—
— Juros de depósitos	2 040,4	(880,1)	1 160,3	3,6	0,3
— Total (1)	4 216,5	(975,5)	3 241,0	3,6	0,1
CUSTOS					
— Provisões para sinistros	500,0	(268,8)	231,2	(206,2)	(89,2)
— Fornec. e serviços de terceiros	205,0	(127,2)	77,8	(0,1)	(0,1)
— Despesas e encargos bancários	0,5	(0,4)	0,1	(0,1)	(100,0)
— Total (2)	705,5	(396,4)	309,1	(206,4)	(66,8)
RESULTADO LÍQUIDO					
(1) — (2) (3)	3 511,0	(579,1)	2 931,9	210,0	7,2%

鑒於存款利率持續下調，因此有必要作出一項追加預算，該預算於十二月三十一日經第295/2001號行政長官批示核准，並利用追加預算的機會對某些出現差額的項目作出數額調整，具體數字如下：

收益	百分比
- 保費從價收入	(4.4)
- 存款利息	(43.1)
- 總計 (1)	(23.1)

成本	
- 賠償準備金	(53.8)
- 第三者供給及服務	(62.0)
- 銀行開支及費用	(80.0)
- 總計 (2)	(56.2)

淨盈餘	
(1) - (2) (3)	(16.5)

經考慮本基金初始預算的調整後金額，差額已減至最低。

3.4. 損益運用建議

考慮到本基金這一機構的性質，行政管理委員會建議將二零零一年度的淨盈餘澳門幣三百一十四萬一千九百二十三元三角一

Atendendo à sucessiva redução das taxas remuneratórias dos juros de depósitos, houve necessidade de se proceder a um orçamento suplementar aprovado pelo Despacho do Chefe Executivo n.º 295/2001, de 31 de Dezembro, tendo-se, no mesmo, aproveitado a oportunidade para se efectuarem ajustamentos em determinadas rubricas, em cujo comportamento se registaram desvios, conforme se indica de seguida:

<u>PROVEITOS</u>	%
— Adicional sobre prémios	(4,4)
— Juros de depósitos	(43,1)
— Geral (1)	(23,1)

<u>CUSTOS</u>	
— Provisões para sinistros e indemnizações pagas	(53,8)
— Fornecimentos e serviços de terceiros	(62,0)
— Despesas e encargos bancários	(80,0)
— Geral (2)	(56,2)

<u>RESULTADO LÍQUIDO</u>	
(1)-(2) (3)	(16,5)

Considerando os montantes ajustados no orçamento inicial do FGAM, constata-se que se verificaram desvios mínimos.

3.4. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção a natureza de instituição que é o FGAM, o Conselho Administrativo propõe que o resultado líquido do exercício de 2001 de MOP 3 141 923,31 (três milhões, cento e

分，全數撥入總儲備帳目中，使儲備額達至澳門幣三千三百一十七萬零五百一十七元六角。

澳門，二零零二年三月二十日

行政管理委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

委員：何兆基

委員：盧文輝

4. 二零零一年度有關帳目的闡釋

a) 簡介

根據十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款的規定，在汽車民事責任強制保險領域中，汽車及航海保障基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人，其範圍現已擴大至遊艇民事責任強制保險（十二月十三日第 104/99/M 號法令第二十二條第一款）。

b) 會計帳目說明

汽車及航海保障基金所採用的會計制度，按照經二月二十三日第 26/SAEF/95 號批示核准的專有帳目計劃進行，具體說明如下：

· 保費從價收入

作為汽車及航海保障基金的資金（上述法規第二十六條第一款 a 項），相當於上一年完成的汽車保險直接保費中在進行取消及廢除後所餘淨額的 2.5%（由十一月二十八日第 248/94/M 號訓令訂定），而遊艇保險直接保費的百分率則尚未訂定。

· 賠償準備金

目的是保障對每一災禍可能承擔的責任。

c) 總儲備

- 年初結餘

- 淨盈餘總和

- 年終結餘

quarenta e uma mil, novecentas e vinte e três patacas e trinta e um avos) seja incorporado, na íntegra, na conta da reserva geral, passando esta para MOP 33 170 517,60 (trinta e três milhões, cento e setenta mil, quinhentas e dezassete patacas e sessenta avos).

Macau, aos 20 de Março de 2002.

O Conselho Administrativo, *Anselmo Teng*, presidente. — *António José Félix Pontes*, vogal. — *António Maria Ho*, vogal. — *Rufino de Fátima Ramos*, vogal.

4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2001

a) Introdução

O FGAM é, de acordo com o disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, uma pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, instituída no âmbito do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, com os seus fins a serem alargados ao seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio (n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro).

b) Resumo das práticas contabilísticas

A contabilização das operações do FGAM foi efectuada em conformidade com o plano de contas privativo, aprovado pelo Despacho n.º 26/SAEF/95, de 23 de Fevereiro, sendo de referir especificamente:

• Adicional sobre os prémios

Constitui recurso do FGAM (alínea a) do n.º 1 do artigo 26.º do diploma mencionado anteriormente) e corresponde à percentagem de 2,5% (fixada pela Portaria n.º 248/94/M, de 28 de Novembro) sobre os prémios simples de seguro directo do ramo automóvel processados no ano anterior, líquidos de estornos e anulações, não tendo, ainda, se estabelecido qual a percentagem a incidir nos prémios simples do seguro directo das embarcações de recreio.

• Provisões para sinistros

Destinam-se a garantir, relativamente a cada um dos sinistros participados, a responsabilidade potencial daí decorrente.

2000

2001

MOP26,327,537.90

MOP30,028,594.29

3,701,056.39

3,141,923.31

MOP30,028,594.29

MOP33,170,517.60

c) *Reserva geral*

	2000	2001
— Saldo no início do exercício	MOP 26 327 537,90	MOP 30 028 594,29
— Incorporação do resultado líquido	3 701 056,39	3 141 923,31
— Saldo no final do exercício	<u>MOP 30 028 594,29</u>	<u>MOP 33 170 517,60</u>

d) 銀行存款的演算

見附表一。

d) *Determinação dos depósitos bancários*

Consta do anexo I.

c) 現金流量表

	2000		2001
資金來源			
- 營運淨結餘	3,701,056.39	-	3,141,923.31
- 折舊	--	-	--
	<u>3,701,056.39</u>		<u>3,141,923.31</u>
資金運用			
- 增加 / 減少 :			
· 活期存款	52,814.32	-	(23,998.00)
· 定期存款	2,483,192.47	-	3,131,142.73
· 應收利息	15,049.60	-	59,778.58
· 賠償準備金	1,142,000.00	-	(25,000.00)
· 其他應付帳項	8,000.00	-	--
	<u>3,701,056.39</u>		<u>3,141,923.31</u>

e) *Mapa do «cash-flow»*

	2000		2001
ORIGEM DE FUNDOS			
— Resultado líquido do exercício	3 701 056,39	—	3 141 923,31
— Amortizações	<u>—</u>	—	<u>—</u>
	<u>3 701 056,39</u>		<u>3 141 923,31</u>
APLICAÇÃO DE FUNDOS			
— Aumento/Diminuição em:			
• Depósitos à ordem	52 814,32	—	(23 998,00)
• Depósitos a prazo	2 483 192,47	—	3 131 142,73
• Juros a receber	15 049,60	—	59 778,58

	2000		2001
• Provisões para sinistros	1 142 000,00	—	(25 000,00)
• Outros credores	8 000,00	—	—
	<u>3 701 056,39</u>		<u>3 141 923,31</u>

f) 資產負債表及損益表

見附表二及附表三。

f) *Mapas comparativos do balanço e da demonstração de resultados*

Constam dos anexos II e III.

附表一
銀行存款的演算

單位：澳門幣

	2000	2001
- 年度初結餘	27,443,849.65	29,979,856.44
- 增長（收入）：		
· 保費從價收入	2,176,594.00	2,080,691.00
· 定期存款利息	1,630,756.19	1,163,921.31
· 活期存款	---	---
· 應收利息之變動	(15,049.60)	(59,778.58)
· 其他收入	---	---
	<u>1,615,706.59</u>	<u>1,104,142.73</u>
	31,236,150.24	33,184,833.73
- 減少（支出）：		
· 賠償	(1,150,000.00)	0.00
· 辦公室用品	0.00	(800.00)
· 強制性公佈	(27,315.00)	(26,424.00)
· 特別服務	(13,000.00)	(13,500.00)
· 酬金	(12,000.00)	(12,000.00)
· 訴訟及立契費用	(52,000.00)	(24,945.00)
· 銀行開支及費用	(1,978.80)	(20.00)
· 其他服務	---	---
	<u>(1,256,293.80)</u>	<u>(77,689.00)</u>
- 年度末結餘	<u>29,979,856.44</u>	<u>33,087,001.17</u>

銀行存款			
87,212.89	-	活期存款	- 63,214.89
29,892,643.55	-	定期存款	- 33,023,786.28
<u>29,979,856.44</u>			<u>33,087,001.17</u>

— ANEXO I —

Determinação dos depósitos bancários

Unidade: MOP

	2000	2001
— Saldo no início do exercício	27 443 849,65	29 979 856,44

Unidade: MOP

2000

2001

— A aditar (receitas):

• Adicional sobre os prémios	2 176 594,00		2 080 691,00	
• Juros de depósitos a prazo	1 630 756,19		1 163 921,31	
• Juros de depósitos à ordem	—		—	
• Variação nos juros a receber	(15 049,60)		(59 778,58)	
• Outras receitas	—	1 615 706,59	—	1 104 142,73
		3 792 300,59		3 184 833,73
		31 236 150,24		33 164 690,17

— A deduzir (despesas):

• Indemnizações	(1 150 000,00)		0,00	
• Material de escritório	0,00		(800,00)	
• Publicidade obrigatória	(27 315,00)		(26 424,00)	
• Trabalhos especializados	(13 000,00)		(13 500,00)	
• Honorários	(12 000,00)		(12 000,00)	
• Contencioso e notariado	(52 000,00)		(24 945,00)	
• Despesas e encargos bancários	(1 978,80)		(20,00)	
• Outros serviços	—	(1 256 293,80)	—	(77 689,00)

— Saldo no final do exercício

29 979 856,44 33 087 001,17

Desdobramento dos depósitos bancários

87 212,89	— Depósitos à ordem —	63 214,89
29 892 643,55	— Depósitos a prazo —	33 023 786,28
29 979 856,44		33 087 001,17

附表二

汽車及航海保障基金於2000年12月31日與2001年12月31日之資產負債表分析

項目	31/12/00	31/12/01	差額	
			數值	變動率
資產				
- 活期存款	87,212.89	63,214.89	(23,998.00)	(27.52)
- 定期存款	29,892,643.55	33,023,786.28	3,131,142.73	10.47
- 應收利息	73,737.85	133,516.43	59,778.58	81.07
- 總計：	30,053,594.29	33,220,517.60	3,166,923.31	10.54
負債				
- 賠償準備金	25,000.00	50,000.00	25,000.00	100.00
- 小計：	25,000.00	50,000.00	25,000.00	100.00
結餘情況				
- 總儲備	26,327,537.90	30,028,594.29	3,701,056.39	14.06
- 年度淨盈餘	3,701,056.39	3,141,923.31	(559,133.08)	(15.11)
- 小計：	30,028,594.29	33,170,517.60	3,141,923.31	10.46
- 總計：	30,053,594.29	33,220,517.60	3,166,923.31	10.54

— ANEXO II —

Mapa comparativo do balanço
do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo
em 31/12/00 e 31/12/01

Rubricas	31/12/00	31/12/01	Variação	
			Valor	%
ACTIVO				
— Depósitos à ordem	87 212,89	63 214,89	(23 998,00)	(27,52)
— Depósitos a prazo	29 892 643,55	33 023 786,28	3 131 142,73	10,47
— Juros a receber	73 737,85	133 516,43	59 778,58	81,07
— Total	30 053 594,29	33 220 517,60	3 166 923,31	10,54
PASSIVO				
— Provisões para sinistros	25 000,00	50 000,00	25 000,00	100,00
— Subtotal	25 000,00	50 000,00	25 000,00	100,00
SITUAÇÃO LÍQUIDA				
— Reserva geral	26 327 537,90	30 028 594,29	3 701 056,39	14,06
— Resultado líquido do exercício	3 701 056,39	3 141 923,31	(559 133,08)	(15,11)
— Subtotal	30 028 594,29	33 170 517,60	3 141 923,31	10,46
— Total	30 053 594,29	33 220 517,60	3 166 923,31	10,54

附表三

汽車及航海保障基金 2000年度與2001年度損益分析表

項目	2000	2001	差額	
			數值	變動率
收益				
· 保費從價收入	2,176,594.00	2,080,691.00	(95,903.00)	(4.41)
· 定期存款利息	1,630,756.19	1,163,921.31	(466,834.88)	(28.63)
· 動用賠償準備金	1,144,000.00	0.00	(1,144,000.00)	(100.00)
- 總計 (1)	4,951,350.19	3,244,612.31	(1,706,737.88)	(34.47)
支出				
· 賠償金 (包括賠償準備金)	1,150,000.00	25,000.00	(1,125,000.00)	(97.83)
· 辦公室用品	0.00	800.00	800.00	---
· 強制性公佈	27,315.00	26,424.00	(891.00)	(3.26)
· 特別服務	13,000.00	13,500.00	500.00	3.85
· 酬金	12,000.00	12,000.00	0.00	0.00
· 訴訟及立契費用	44,000.00	24,945.00	(19,055.00)	(43.31)
· 銀行開支及費用	1,978.80	20.00	(1,958.80)	(98.99)
· 歷年營業結果	2,000.00	0.00	(2,000.00)	(100.00)
- 總計 (2)	1,250,293.80	102,689.00	(1,147,604.80)	(91.79)
營運淨結餘				
(1) - (2)	3,701,056.39	3,141,923.31	(559,133.08)	(15.11)

— ANEXO III —

**Mapa comparativo da demonstração de resultados do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo
dos exercícios de 2000 e 2001**

Rubricas	2000	2001	Variação	
			Valor	%
PROVEITOS				
— Adicional sobre prémios	2 176 594,00	2 080 691,00	(95 903,00)	(4,41)
— Juros de depósitos a prazo	1 630 756,19	1 163 921,31	(466 834,88)	(28,63)
— Utilização das provisões para sinistros	1 144 000,00	0,00	(1 144 000,00)	(100,00)
— Total (1)	4 951 350,19	3 244 612,31	(1 706 737,88)	(34,47)
CUSTOS				
— Indemnizações (incluindo a prov. para sinistros)	1 150 000,00	25 000,00	(1 125 000,00)	(97,83)
— Material de escritório	0,00	800,00	800,00	—
— Publicidade obrigatória	27 315,00	26 424,00	(891,00)	(3,26)
— Trabalhos especializados	13 000,00	13 500,00	500,00	3,85
— Honorários	12 000,00	12 000,00	0,00	0,00
— Contencioso e notariado	44 000,00	24 945,00	(19 055,00)	(43,31)
— Despesas e encargos bancários	1 978,80	20,00	(1 958,80)	(98,99)
— Resultados relativos a exercícios anteriores	2 000,00	0,00	(2 000,00)	(100,00)
— Total (2)	1 250 293,80	102 689,00	(1 147 604,80)	(91,79)
RESULTADO LÍQUIDO DO EXERCÍCIO				
(1) - (2) (3)	3 701 056,39	3 141 923,31	(559 133,08)	(15,11)

澳門金融管理局監察委員會

**關於汽車及航海保障基金二零零一年度報告及帳目
意見書**

澳門金融管理局監察委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款賦予的權限，對汽車及航海保障基金（因十二月十三日第 104/99/M 號法令而採用的新名稱，該法令訂定了遊艇民事責任的強制保險）於二零零一年的管理活動進展作出跟進。

有關跟進工作首先透過對由行政管理委員會提交的月度帳目進行審核，並已就所有要求事宜得到清楚解釋。

*Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM
sobre o relatório e contas
do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo
referente ao exercício de 2001*

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização da AMCM acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (nova denominação adoptada pelo Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro, a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio), ao longo do exercício de 2001.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através da apreciação das contas mensais atempadamente remetidas pelo Conselho Administrativo, tendo obtido todos os esclarecimentos que foram solicitados.

經分析截至二零零一年十二月三十一日的資產負債表及損益表後，特別注意到以下幾點：

一、下表顯示主要會計項目的數據及演變情況（單位：澳門幣千元）：

項目	2001 年 12 月 31 日	2000 年 12 月 31 日	增長率 (%)
資產淨值	33,221	30,054	10.5
負債總值	50	25	100.0
收益總值	3,245	4,951	(34.5)
成本總值	103	1,250	(91.8)
年度淨結餘	3,142	3,701	(15.1)

二、負債出現百分之一百的增長，完全是由於汽車及航海保障基金涉及的司法訴訟程序所引致的責任。

三、收益方面錄得百分之三十四點五的減幅，這是由於所有項目均告下跌，換言之，受汽車保險保費總收入減少及銀行存款利率下調百分之二十八點六的影響，二零零一年的收益減少，保費從價收入亦減少了百分之四點四。

四、成本方面亦錄得百分之九十一點八的減幅，主要是因為無須支付賠償且基於本基金所奉行節省開支政策的審慎策略。

五、考慮到有關賠償責任在近年的演變情況，至二零零一年底，其於資產及負債項目中所佔比率約為六百六十四點四比一，而去年則為一千二百零二點一比一，因此，本基金的財務結構穩固，對可能出現的責任問題具充足償付能力。

六、另外，考慮到上述第五款的內容，同時由於在二零零二年並沒有須賠付的待決訴訟程序，因此宜豁免設立準備金。

綜上所述，監察委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款 e 項賦予的權限，在二零零二年三月十八日舉行的會議上議決：

a) 有關汽車及航海保障基金的財產及財務狀況，截至二零零一年十二月三十一日的資產負債表及損益表的會計資料清晰無誤；

b) 有關汽車及航海保障基金二零零一經濟年度的管理帳目，具備充足條件應予通過。

二零零二年三月十八日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

委員：劉本立

Da análise efectuada, designadamente ao balanço e à demonstração dos resultados do exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2001, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhares de patacas):

Descrição	31.12.01	31.12.00	Taxa de cresc. (%)
Total do Activo Líquido	33 221	30 054	10,5
Total do Passivo	50	25	100,0
Total dos Proveitos	3 245	4 951	(34,5)
Total dos Custos	103	1 250	(91,8)
Resultado Líquido do Exercício	3 142	3 701	(15,1)

2. O acréscimo do Passivo em 100% ficou a dever-se exclusivamente às responsabilidades inerentes em relação aos processos judiciais contra o FGAM.

3. Os proveitos registaram uma diminuição de 34,5%, atendendo a que todas as rubricas sofreram reduções, ou seja, o adicional sobre os prémios com (4,4%), devido ao decréscimo assinalado nos prémios brutos do ramo automóvel e os juros dos depósitos bancários (28,6%), traduzindo as taxas remuneratórias mais baixas em 2001.

4. Nos custos verificou-se um decréscimo de 91,8%, reflectindo fundamentalmente a ausência de pagamentos de sinistros e ainda a manutenção de uma estratégia prudente quanto à política de contenção de despesas prosseguida no FGAM.

5. A estrutura financeira do FGAM apresenta-se sólida e com capacidade para solver as eventuais responsabilidades, face à evolução que estas têm tido no passado recente, constatando-se que o «ratio» entre activo e passivo era, no final de 2001, de 664.4:1, enquanto que no ano anterior era de 1,202.1:1.

6. Acresce que se considera apropriado dispensar a constituição de provisões, tendo em consideração o mencionado n.º 5 supra e ainda a circunstância de não haver processos pendentes com obrigação de pagamento no exercício de 2002.

Tendo em atenção o atrás mencionado a Comissão de Fiscalização, reunida em 18 de Março de 2002, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Considerar claros e elucidativos, quanto à situação patrimonial e financeira do FGAM, os elementos contabilísticos constantes no Balanço e Demonstração de Resultados em 31.12.01;

b) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2001 do FGAM, estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 18 de Março de 2002.

Presidente, *Leonel Alberto Alves*. — Vogal, *Lam Bun Jong*. — Vogal, *Lao Pun Lap*.

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零二年三月六日第十期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，有關以有條件限制及考核方式進行普通晉升開考，並設有關培訓課程，以填補本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階副督察四缺，現公佈四名合格應考人的最後評核名單：

合格應考人：	分
1.° 孫錦輝	83.53
2.° Pedro Miguel Campos	82.97
3.° 黃炳貴	81.35
4.° Armando Jorge da Silva	64.40

備註：根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可於本名單公佈日起十個工作日內對本名單提出上訴。

(經保安司司長於二零零二年四月二十六日批示確認)

二零零二年四月二十三日於司法警察局

典試委員會：

主席：局長 黃少澤

正選委員：副局長 馬央

司法警察學校校長 張玉英

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, tendo em vista a admissão ao curso de formação para o preenchimento de quatro vagas de subinspector, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Suen Kam Fai	83,53
2.º Pedro Miguel Campos	82,97
3.º Vong Peng Kuai	81,35
4.º Armando Jorge da Silva	64,40

Observação: Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Abril de 2002).

Polícia Judiciária, aos 23 de Abril de 2002.

O Júri do concurso:

Presidente: Wong Sio Chak, director.

Vogais efectivos: João Maria da Silva Manhão, subdirector; e

Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

衛 生 局

通 告

衛生局為人員編制專業技術員組別第一職階第二職等一等技術輔導員開考的通告已於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定公布，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零二年四月二十九日於衛生局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員 Angélica Maria Fátima da Rosa

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para adjunto-técnico de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Serviços de Saúde, aos 29 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Angélica Maria Fátima da Rosa, adjunto-técnico especialista.

第一委員：特級技術輔導員 何月明

第二委員：特級技術輔導員 Chai Kyi Phing Silvestre

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

Primeiro vogal: Ho Ut Meng, adjunto-técnico especialista.

Segundo vogal: Chai Kyi Phing Silvestre, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

土地工務運輸局

名單

經二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關填補土地工務運輸局人員編制高級技術人員職程組別第一職階二等高級技術員壹缺（經濟領域）之一般入職開考通告，獲接納及不獲接納之應考人確定名單如下：

獲接納之應考人：

區萬明；

Carmen Maria Chung；

陳凱琳；

陳曉利；

陳麗冰；

陳文育；

陳佩珊；

周焯堅；

周可瑩；

周義；

鄭少嫻；

張詠彤；

馮官鴻；

馮廣燕；

馮倩思；

Helena Maria da Silva；

禰麗芳；

楊偉雄；

黃銳堅；

簡競芝；

高霞；

郭韋琪；

鄭詠雯；

林劍鋒；

林靄芬；

林達港；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Lista

Definitiva dos candidatos admitidos e excluídos do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na área de economia, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes de Macau (DSSOPT), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2001:

Candidatos admitidos:

Au Man Meng;

Carmen Maria Chung;

Chan Hoi Lam;

Chan Io Lei;

Chan Lai Peng;

Chan Man Iok;

Chan Pui Shan;

Chao Cheok Kin;

Chao Ho Ieng;

Chao I aliás Chau Nghi;

Cheang Sio Un;

Cheong Veng Tong;

Fong Kun Hung;

Fong Kuong In;

Fong Sin Si;

Helena Maria da Silva;

Hun Lai Fong;

Ieong Wai Hong;

José Vong aliás Wong Ioi Kin;

Kan Keng Chi;

Kou Ha;

Kwok Wai Kei;

Kwong Wing Man aliás Angela Kwong;

Lam Kim Fong;

Lam Kuok Fan;

Lam Tat Kong;

獲接納之應考人：

劉志煊；
 李溢濤；
 李燕華；
 梁嘉梨；
 梁潔明；
 梁苑君；
 盧貴芳；
 吳社煊；
 潘尚能；
 蘇麗江；
 鄧佩欣；
 鄧永恆；
 阮建中；
 Veronica Lei da Graça Costa e Silva；
 黃偉雄。

不獲接納之應考人：

陳志明；b)
 曾國建；b)
 張雯慧；b)
 張敬慈；b) 及 c)
 鄭文偉；b) 及 c)
 杜凱欣；b) 及 c)
 許天爵；b)
 甄池勇；b)
 甄慶悅；b)
 楊增尊；b)
 金綺珊；b) 及 c)
 高婉霜；b) 及 c)
 林鳳明；b)
 劉炳欣；b)
 李健；b)
 李兆玲；b)
 李宇光；b)
 梁美琪；b) 及 c)
 梁淑儀；b)
 羅文海；b)
 麥鈺冰；b)
 鮑麗卿；b)
 陳紫玫；b)，c) 及 d)
 施明新；b)
 冼潤平；b)
 蘇素琴；b)

Candidatos admitidos:

Lao Chi Hun;
 Lei Iat Tou;
 Lei In Wa;
 Leong Ka Lei;
 Leong Kit Meng;
 Leong Un Kuan;
 Lou Kuai Fong;
 Ng Se Hun;
 Pun Seong Nang;
 Sou Lai Kong;
 Tang Pui Ian;
 Tang Weng Hang;
 Un Kin Chong;
 Veronica Lei da Graça Costa e Silva;
 Vong Vai Hong.

Candidatos excluídos:

Chan Chi Ming; b)
 Chang Kuok Kin; b)
 Cheong Man Vai; b)
 Cheung King Chi; b) e c)
 Chiang Man Wai; b) e c)
 Do Hoi Ian; b) e c)
 Hui Tin Chiok; b)
 Ian Chi Iong; b)
 Ian Heng Ut; b)
 Ieong Chang Chun; b)
 Kam I San; b) e c)
 Ko Un Seong; b) e c)
 Lam Fong Meng; b)
 Lao Peng Ian; b)
 Lei Kin; b)
 Lei Sio Leng aliás Lei Sao I; b)
 Lei U Kuong; b)
 Leong Mei Kei; b) e c)
 Leong Sok Yi; b)
 Lo Man Hoi; b)
 Mak Iok Peng; b)
 Pao Lai Heng; b)
 Rita Chan Chi Mui; b), c) e d)
 Si Meng San; b)
 Sin Ion Peng; b)
 Sou Sou Kam; b)

不獲接納之應考人：

鄧雅芳；b)
唐杏芯；b)
唐杏慧；b)
端木崢嶸；a) 及 b)
阮紹祖；b)
黃偉建；b)
王瑾；b)
黃傑榮；b)
黃雪芬；b)
黃丹妮。b) 及 d)

因不在法定期限內遞交臨時名單內所指：

- a) 欠交有效之身分證明文件；
- b) 欠交經合法認可及公證員鑑證的學歷證明文件；
- c) 欠交履歷證明文件；
- d) 欠交個人記錄證明文件。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十九條之規定，不獲接納之應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考之實體提出上訴。

知識考試將於二零零二年五月二十四日上午九時半在澳門馬交石炮台馬路 32-36 號電力公司大樓七樓澳門理工學院禮堂進行。應考人應攜同有效之身分證明文件出席。

二零零二年四月三十日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：局長 賈利安

正選委員：二等高級技術員 耀桂黃

二等高級技術員 Teresa Mourato Lopes

(是項刊登費用為 MOP5,810.00)

Candidatos excluídos:

Tang Nga Fong; b)
Tong Hang Sam; b)
Tong Hang Wai; b)
Tun Mok Chang Weng; a) e b)
Un Sio Chou; b)
Wong Wai Kin; b)
Wong Kan; b)
Wong Kit Weng; b)
Wong Sut Fan; b)
Wong Tan Nei. b) e d)

Por não ter apresentado no prazo legal concedido, conforme documento indicado na lista provisória:

- a) Falta de documento de identificação válido;
- b) Falta de documento comprovativo da habilitação académica legalmente reconhecido e notarialmente autenticado;
- c) Falta de documento comprovativo da nota curricular;
- d) Falta de documento comprovativo do registo biográfico.

Nos termos do artigo 59.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos excluídos poderão recorrer da exclusão, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

A prova de conhecimentos realizar-se-á no dia 24 de Maio de 2002, pelas 9,30 horas, a realizar no auditório do Instituto Politécnico de Macau, sito no 7.º andar, edifício CEM, na Estrada de D. Maria II, n.º 32-36, em Macau, devendo os candidatos ser portadores do respectivo documento de identificação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Jaime Roberto Carion, director.

Vogais efectivas: Io Kuai Vong, técnica superior de 2.ª classe; e

Teresa Mourato Lopes, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 5 810,00)

地圖繪製暨地籍局

公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現通過以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，有

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, nos

關開考只為地圖繪製暨地籍局工作人員而設，以填補地圖繪製暨地籍局人員編制的以下空缺：

第一職階特級地形測量員一缺；

第一職階首席地形測量員二缺。

此外，上述開考的通告已張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大廈六字樓行政暨財政處之文書處理暨人員科，而報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個辦公日起計的十天內遞交。

二零零二年四月三十日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

(是項刊登費用為 MOP1,292.00)

termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Um lugar de topógrafo especialista, 1.º escalão; e

Dois lugares de topógrafo principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Secção de Expediente e Pessoal da Divisão Administrativa e Financeira da DSCC, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, edifício CEM, 6.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 30 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

港 務 局

公 告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階一等水文員一缺。

遞交報考表格之期限為二十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零二年四月二十四日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP881.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de vinte dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de hidrógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 24 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

地 球 物 理 暨 氣 象 局

公 告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos

設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階一等氣象高級技術員三缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零二年四月二十九日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal da DSMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 29 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, Fong Soi Kun.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Guia Turístico de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e seis de Abril de dois mil e dois, sob o número trinta e um barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação de Guia Turístico de Macau», do teor seguinte:

第一章 總則

第一條——名稱和會址

本會定名為“澳門專業導遊協會”，葡文名為“Associação de Guia Turístico de Macau”，英文名稱為“Macau Tourist Guide Association”（簡稱MATGA），為一不牟利社團，受本組織章程及本澳適用於法人現行法例管轄。

會址：大三巴街22號A

第二條——本會之存續不設期限，自成立之日開始存在。

第三條——宗旨

1) 協助政府促進澳門旅遊業之發展。

2) 擁護、支持、執行或建議與澳門旅遊業有關之政策或措施。

3) 促進導遊從業員之交流，提昇導遊專業素質及服務之水平。

4) 保護會員合法權益，代表會員反映意見、要求和建議。

5) 協助處理及跟進外界對會員涉及導遊專業之投訴。

6) 與本地區其他組織、機構或協會建立連繫及友誼的關係。

7) 可透過合作或從屬的形式與其他國內外相關組織及機構建立關係。

8) 本會認為對會務有增進者，得制作編印或出版與旅遊相關之學術刊物。

第二章 會員

第四條——資格

凡持有澳門特別行政區旅遊局發出之有效導遊證者，且遵守本會章程者，皆可申請為本會會員。

第五條——會員類別

A. 正會員

凡具第四條所指的資格，得為正會員。

B. 附屬會員

凡正在修讀澳門旅遊學院導遊證書課程之人士，得為附屬會員。附屬會員經考試合格並由澳門旅遊局發出之有效導遊證，便可申請成為正會員。

第六條 權利與義務

1) 權利

a) 參與會員大會的討論和投票，或提出討論事項。

b) 有選舉、被選舉權、表決權及擔任幹事工作之權利。

2) 義務

a) 遵守會章，服從會員大會及理事會之決議。

b) 維護本會之合法權益及聲譽，促進會務之發展。

c) 出席會員大會。

d) 接受所委任的職務。

f) 準時繳交會費。

3) 入會辦法

申請入會者須由一位會員推薦，並填寫【入會申請表】，經理事會批准，繳納入會費及首年度年費始能成為會員。

第七條——會籍之取消

1) 違反本會宗旨或不遵守會章。

2) 不遵守決議和規條。

3) 對破壞本會聲譽行為者。

4) 在規定繳交會費之期間，逾期三個月者，經書面通知，但於收到通知書後七天內仍不予理會者。

取消會籍由理事會報請會員大會通過。不服從裁決者，必須於裁決後三十天內向會員大會提出書面上訴。對故意破壞本會聲譽者，本會有權採取法律行動進行追究。倘因欠交會費而被開除者，在其提出要求下，經全數補交後可以恢復會籍。

第三章 名譽會長

第六條——凡對本會有非常特殊貢獻，值得給予特別崇高之榮譽，經理事會推薦並經會員大會或特別會員大會通過，得聘請為名譽會長。

第四章 組成

第九條——本會由下列機構組成：

- 1) 會員大會；
- 2) 理事會；
- 3) 監事會。

第十條——會員大會

1) 會員大會由全體會員組成，為本會最高決策權力機構，有制定和修改會章，選舉及任免理事會及監事會成員，決定本會性質及會務方針的權力。

2) 會員大會主席團設會長一名，副會長二名，以得票最多者任會長，其餘依次任副會長，在會員大會上即席選出，任期二年，但不得推選在職之理事會成員或監事會成員擔任。

主席團之職責：

a) 會長之職責為主持會員大會或特別會員大會；

b) 協調會務的運作；

c) 指派理事會內的工作；

d) 代表本會負責涉及法律上之一切事務；

e) 當會長缺席時，由副會長按序代行其職責。

3) 會員大會每年至少召開一次，由理事會提前最少八天以通告方式，用郵寄或登報通知，並注明開會日期、時間、地點及議程。

4) 會員大會可由理事會和監事會在不少於一半的成員同意下聯同召集；或因應不少於三分之一會員的聯名要求而召集。

5) 理事會、監事會或由出席會員大會的十分之一會員聯名，均可在會員大會上提出議案。

6) 會員大會之出席人數，於通告指定之時間若有過半數會員出席，又或30分鐘

後若有三分之一會員出席時，會員大會視為合法。

a) 議決以出席者過半票數取決生效；

b) 有關修改章程之議決須以出席者四分之三票數取決；

c) 有關解散本會之議決須以全體會員四分之三票數取決。

第十一條——理事會

1) 理事會成員由會員大會選出。是會員大會的執行機構，直接向會員大會負責。在會員大會閉會期間，理事會執行會員大會通過的決議並可根據大會制定的方針，以及理事會的決議，開展各項會務活動。理事會領導層對外代表本會。

2) 理事會成員除會員大會主席、或理事會授權者外，不得代表本會對內對外發表意見。

3) 理事會由會員大會選出五位成員組成領導層。領導層設有理事長一名，副理事長二名，秘書長一名，財務部長一名，由理事會成員互選產生。

其職責：

a) 理事長：對內統籌本會工作，行使會章賦予之一切工作職權；對外依照本會宗旨，代表本會，參加社會活動；

b) 副理事長：協助理事長執行本會工作；在理事長缺席時，由副理事長按序替補，代行其一切職務；

c) 秘書長：負責會議記錄，處理本會文件及一切往來信件；安排會員大會及理事會之一切會務工作；

d) 財務部長：負責本會之一切收支，編制年度財務報告，提請會員大會通過。

4) 理事會成員應該參與理事會工作。會內如有重大事項等，須經會員大會主席、理事會會長及監事會主席共同商議及審批，如未能取得一致意見，可召開特別會員大會。

5) 理事會設若干部，分設各部部長、副部長，專責各項會務工作。理事會每屆任期兩年。

6) 理事會每三個月舉行一次常務會議。會議由理事長召集，或由三分之一理事會成員聯名同意之下可要求理事長召開會議。理事會須有過半數的理事出席方為有效。

7) 會員大會主席團及監事會主席可出席理事會議，有發言權及表決權。在理事會內對提案或人選表決，須獲出席者一半

以上的票數，方能通過。在遇票數相同時，理事長可加投決定性一票。

8) 為推動及發展會務，得由理事會聯同會員大會主席團及理事會領導層敦請社會上有資格或名望之熱心人士，為本會之榮譽/名譽會長、顧問等之職務。

9) 理事會可邀請本會顧問，以諮詢資格參加會議，但並無表決權。

第十一條——監事會

1) 監事會由會員大會選舉產生，向會員大會負責，在會員大會閉會期間，監察理事會之工作，並向會員大會報告。

2) 監事會為一監察機構。所有監事會成員不得代表本會向外發表意見。

3) 監事會由五人組成，設主席一名、副主席一名、秘書一名，由監事會成員互選產生。秘書當然兼任會員大會秘書。

4) 監事會每屆任期為兩年，監事會成員可連選得連任，但監事會主席之任期不得連任超過兩屆。

5) 監事會每六個月舉行一次常務會議。

第五章 經費

第十二條——收入

1) 會員須繳交入會費澳門幣貳佰元正。

2) 會費為每年澳門幣壹佰元正。

3) 會員及其他機構不附帶任何條件的捐助。

4) 其他合法收入。

第十三條——未經理事會批准，任何人不得以本會名譽向其他人士或機構要求捐助。

第十四條——用途

本會的所有收入用以支付本會運作之一切費用開支。

第六章 解散

第十五條——解散本會

1) 法院判決。

2) 必須由會員大會四分之三票數通過解散。

第七章 附則

第十六條——本會章程如有未盡善處，由理事提出修改，經會員大會審議通過。

第十七條——本會之會徽如下：



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP3,708.00)
(Custo desta publicação \$ 3 708,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação das Empresas Chinesas
de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e seis de Abril de dois mil e dois, sob o número trinta e seis de dois mil e dois do maço número um, um exemplar da alteração dos estatutos da «Associação das Empresas Chinesas de Macau», do teor seguinte:

“第五條

會員類別

一、本會會員分為以下兩類：

- (一) 全資企業會員；
- (二) 合資企業會員。

二、會員的劃分標準：

(一) 凡在澳門註冊的中資全資企業，均可申請加入本會成為全資企業會員。而凡在澳門註冊的有中資企業參資的合資企業，均可申請加入本會為合資企業會員。

(二) 無論是全資企業會員或者合資企業會員，均由該企業的董事長、副董事長、總經理或副總經理中委派一人作為代

表。倘若該企業規模較大而有分支機構的，上述代表的人數可增至二名。

三、全資企業會員和合資企業會員在本會擁有同等的權利和義務，但不妨礙第二款(二)項下半部分之規定。

第七條

會員的權利

會員的權利為：

(一) 透過代表在會員大會表決以及選舉和被選舉出任本會機構；

(二) (保持不變)；

(三) 透過代表出席會員大會及參加為會員舉辦的一切活動；

(四) (保持不變)。

第九條

會員退會

一、全資企業會員處於破產狀況或已停業者，可辦理退會。

二、倘在合資企業會員參資的中資企業撤出，則有關合資企業會員必須辦理退會。

三、凡會員退會，應提前一個月以書面方式通知會董會，並繳清所欠本會之一切款項。

第十條

開除會籍

一、會員屬下列情況之一者，經會董會決議通過即被開除會籍：

(一) 違反本會章程，而嚴重損害本會聲譽及利益者；

(二) 欠繳會費連續一年，並在收到會董會書面通知後一個月內仍未繳付者；

(三) 在上條第二款的情況下，沒有在六十日內辦理退回者。

二、(保持不變)。

三、有關會員在第一款所指任一情況下被開除會籍的決議，須經會董會四分之三成員之特定多數方能通過。

第十四條

會員大會主席團

一、會員大會由主席團主持。主席團由主席、副主席和秘書各一名組成，在大會召開時由會員代表選舉或當中選舉產生。

二、(保持不變)。

第十七條

會員大會的召集

會員大會之召集書，至少應於會前八天以掛號信或簽收之方式下達各會員，召集書內須載明會議的日期、時間、地點及議程。

第十八條

會員大會的運作

一、會員大會在所定地點及時間召開時有半數以上會員代表出席，會員大會的組成方為有效。

二、會員大會表決方案，採取每個會員代表一票的投票方式決定，除本章程另有規定外，任何方案均須出席會員代表之人數半數以上通過，方為有效。

三、會員代表如不能參加會員大會，可委託其代理人出席。有關委託可通過信函為之，並須在會議召開前二十四小時送達本會會址。

第十九條

會董會

一、會董會為本會的最高管理機構，由會員大會在會員代表中選出會董三十五至四十五人組成，並為單數。

二、(保持不變)。

三、會董會設會長一人，副會長七或九人，由會董互選產生。

四、會董會下設常務會董會，由十五至二十五名常務會董組成，並為單數。會長、副會長為當然常務會董，不足之數由會董互選產生。常務會董會負責處理日常會務和協調執行職能。

五、(保持不變)。

第二十二條

會董會的權限

一、會董會有如下權限：

(一) (保持不變)；

(二) (保持不變)；

(三) (保持不變)；

(四) (保持不變)；

(五) (保持不變)；

(六) (保持不變)；

(七) 確定入會費及周年會費及活動經費金額，接受會員捐贈；

(八) (保持不變)。

二、（保持不變）。

第二十五條 監事會

一、監事會為本會的監察機構，由三或五人組成，並在其中選出監事長一名，副監事長一名，監事一或三名。

二、監事會成員由會員大會在會員代表中選舉產生。

三、（保持不變）。

第二十八條 收入

本會經費收入為：

（一）（保持不變）；

（二）（保持不變）；

（三）活動經費；

（四）捐款或其他收入。

第三十一條 章程的修改

本章程之修改權專屬會員大會，該大會須遵守以下要件：

（一）（保持不變）；

（二）必須有超過會員代表總數一半出席方為有效；

（三）決議必須經出席大會的會員代表四分之三多數通過方為有效。”

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

（是項刊登費用為 MOP2,426.00）
（Custo desta publicação \$ 2 426,00）

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Lena International Dancing Studio

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e seis de Abril de dois mil e dois, sob

o número vinte e nove barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da associação «Lena International Dancing Studio», do teor seguinte:

第一章 總則

第一條

本會定名為「聚舞坊國際舞蹈中心」。英文名稱為「Lena International Dancing Studio」。

第二條

會址：澳門新口岸羅理基博士大馬路9-LOTE A3 地段16樓1606、1607、1608室。

第三條

本會宗旨是鍛鍊身體增強體質，提高文化修養和對音樂的理解，煥發人們的青春和活力，積極參與澳門的各項社會活動，推廣標準舞和拉丁舞的發展，本會是非牟利機構。

第二章

第四條

凡舞蹈藝術工作者或愛好者，不分性別、年齡、在十歲以上，願意遵守本會會章者，均可申請入會。

第五條

入會者須填寫入會申請表格，繳交一時正面半身相片二張及證件副本，由本會會員一人介紹，經本理事會通過，方得為正式會員。

第六條

本會會員有下列權利：

一、選舉權及被選舉權；

二、批評及建議之權；

三、享受本會所辦之各種活動之權。

第七條

本會會員有下列義務：

一、遵守本會會章及決議；

二、繳納基金及年費；

三、積極參與本會組織的各項活動。

第八條

會員無故欠交年費超過一年者而又屢催不交者，作自動退會論。

第九條

會員如有違反本會會章，或對本會有破壞行動者，得由理事會視其情節輕重，分別予以勸告或開除會籍之處分。

第三章 組織

第十條

會員大會為本會最高權力機構，其職權如下：

一、制定或修改會章；

二、選舉理事；

三、決定工作方針、任務、工作計劃及籌備活動計劃；

四、審查及批准理事會工作報告。

第十一條

理事會為本會最高執行機構，由會員大會選舉產生理事成員共五位，其職權如下：

一、執行會員大會決議；

二、向會員大會報告工作及提出建議；

三、召開會員大會。

第十二條

監事會成員共五位，負責監察理事會之一切工作與年度帳目。

第十三條

本會日常會務由理事會所推舉若干名常務理事負責處理。

第十四條

理事會理事任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十五條

會員大會一年召開一次，由常務理事召集之。

第十六條

會員大會須經出席會議過半數會員同意，方得通過決議。

第十七條

理事會和常務理事會不定期召開。

第十八條

如有特別事故，只要有半數以上會員出席，可召開特別會員大會。

第五章**第十九條**

會員入會繳納入會基金澳門幣 100 元。每年繳納會費澳門幣 10 元。

第二十條

常務理事會認為必要時，得進行籌款。

第六章**第二十一條**

本章程之修改權屬會員施行。

第七章**第二十三條**

本會會章



聚舞坊國際舞蹈中心
LENA INTERNATIONAL DANCING STUDIO

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP2,005.00)
(Custo desta publicação \$ 2 005,00)

第一公證署**1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證 明 書****CERTIFICADO****Associação de Indústria Turística de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e seis de Abril de dois mil e dois, sob o número trinta e dois barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar da alteração dos estatutos da «Associação de Indústria Turística de Macau», do teor seguinte:

“第十四條

1. 本會的管理及其在法庭內外的代表是由理事會負責；而理事會是由一名理事長、兩名副理事長、一名秘書長、一名司

庫員及理事若干名組成，最高人數可達21人，其總人數必須是單數，該等人士是由會員大會有表決權之會員中選出，並且可以被選連任。

2. (保持不變)。

3. a) 當理事長缺席或迴避時將由一名被指定的副理事長代替；

b) 其餘的代替將由理事長從理事會成員中指定。

第十六條**1. (保持不變)。****2. (保持不變)。**

3. 理事會決議是由透過出席成員普通大多數票數作出，倘贊成票與反對票相等時，理事長有權投決定性票。

第十七條

1. 理事會可從其成員中委任一個執行委員會，而該執行委員會是從理事會互選產生 7 名成員組成，在獲受權限的範圍內對會務作出決定，執行委員會可聘請一名沒有表決權的受薪秘書，協助其運作，秘書可以是非會員。

2. (保持不變)。**3. (保持不變)。****4. (保持不變)。”**

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP743.00)
(Custo desta publicação \$ 743,00)

第一公證署**1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證 明 書****CERTIFICADO****Associação de Farmácia de Medicina Chinesa de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e dois de Abril de dois mil e dois, sob o número vinte e oito barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar do título de

alteração do artigo primeiro dos estatutos da associação em epígrafe, com sede em Macau, na Travessa do Soriano número um, o qual passa a ter a seguinte redacção:

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação, em português «Associação de Farmácia de Medicina Chinesa de Macau» e, em chinês “澳門中醫藥學會”，tem a sua sede em Macau, na Travessa do Soriano número um, e por fim unir os seus associados e promover a medicina chinesa.

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Abril de dois mil e dois. — A Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP410.00)
(Custo desta publicação \$ 410,00)

第一公證署**1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證 明 書****CERTIFICADO**

Associação de Piedade e de Beneficência «Lin Fong Mio» (蓮峰廟), também conhecida por «Lin-Fong-Sim-Iun» (蓮峰禪院) e «Pagode da Porta do Cerco»

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e dois de Abril de dois mil e dois, sob o número vinte e sete barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar do título de alteração do parágrafo único do artigo sexto dos estatutos da associação em epígrafe, pessoa colectiva de utilidade pública administrativa com sede em Macau, na Avenida do Almirante Lacerda, Pagode Lin Fong Mio, o qual passa a ter a seguinte redacção:

Parágrafo único

Os membros da Comissão Directora podem se reeleitos uma e mais vezes.

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Abril de dois mil e dois. — A Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

“澳門物理治療師公會”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年四月三十日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為28號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為185號，有關修改之條文內容如下：

澳門物理治療師公會

第一條——澳門物理治療師公會，英文名稱為 Macau Physical Therapists Association（以下簡稱本會），以發展物理治療專業、協助政府建立完善醫療體系、提升全澳市民健康，並爭取會員權益為目標。

第二十五條——本會理事會議每三個月由理事長召開一次，而監事會議每年由監事長召開一次，必要時得召開臨時理事會、監事會或理、監事聯席會。

第二十六條——本會任何會議之決議，均應在多數應出席會員出席時，且獲其中之七成同意方可通過。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dois de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, Assunta Fernandes.

（是項刊登費用為 MOP440.00）
（Custo desta publicação \$ 440,00）

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

“澳門共產主義總會”葡文為 «Associação Comunista de
Macau»

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年四月三十日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為27號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為184號，有關修改之條文內容如下：

澳門共產主義總會

第五條——入會需獲理事會審批，經會長同意，方可確認。會長由會員大會一人一票直接選舉產生，任期三年。

第七條——會員權利：

一、出席會員大會，每年由理事會召集，召開一次；當有三分之二以上會員提出要求時，也得召開。召集必須最少提前八天以掛號信方式為之，內容包括日期、時間、地點和議程。大會決議取決於出席會員的絕對多數。

二、有選舉及被選舉權，成為各級領導。

第十條——行政機關由會長和理事會成員負責。並設人數各為五人的理事會和監事會。理事會負責處理具體會務、管理本會的財產和產業；監事會負責審議由理事會提交的報告。

第十二條——本會經全體會員四分之三以上同意後，才可決定解散。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dois de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, Assunta Fernandes.

（是項刊登費用為 MOP567.00）
（Custo desta publicação \$ 567,00）

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

“澳門百貨業職工會”葡文為 «Associação dos Empregados
de Mercadoria Geral de Macau»英文為 «Employees' Association of
General Merchandise, Macau»

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程已於二零零二年四月三十日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為26號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為183號，有關條文內容如下：

澳門百貨業職工會Associação dos Empregados de
Mercadoria Geral de MacauEmployees' Association of General
Merchandise, Macau**章程****第一章 總則**

第一條：本會定名『澳門百貨業職工會』，葡文名 «Associação dos Empre-

gados de Mercadoria Geral de Macau»，英文名 «Employees' Association of General Merchandise, Macau»，以下簡稱本會。

第二條：會址設在澳門伯多祿局長街8號友裕大廈3字樓A、C座。

第三條：本會為非牟利團體，以促進行業僱員的團結，維護會員權益為宗旨。

第二章 會員

第四條：凡澳門百貨、服裝、辦館、超級市場、貿易等行業的僱員，願意遵守本會章程，經理事會批准即可成為會員。

第五條：會員有選舉及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條：會員有遵守會章和執行決議，以及繳交會費的義務。

第三章 組織

第七條：會員代表大會為本會最高權力機構，負責修改會章及內部規章；選舉會員代表大會主席、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

第八條：會員代表由全體會員選出，具體名額及產生辦法，由本會內部章程規定，任期兩年。

第九條：會員代表大會設主席、副主席、秘書各一名，任期兩年，連選連任。

第十條：會員代表大會每年舉行一次，在必要的情况下，經不少於二分之一會員代表以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。

第十一條：理事會為本會執行機構，由會員代表大會選出九至二十五名成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責執行會員代表大會決議及日常具體會務。

第十二條：理事會設理事長一名，副理事長、常務理事及理事若干名。

第十三條：監事會為本會監察機構，由會員代表大會選出三至七名成員組成，其數目取單數，任期兩年，連選連任；負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十四條：監事會設監事長一名、副監事長及監事若干名。

第四章 其他規定

第十五條：本會的經費來源自會費和開展活動的收入，基金及利息，贊助和捐贈。

第十六條：本會設內部規章，訂定人事、行政、財務和紀律細則，由會員代表大會通過後執行。

第十七條：本章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員代表大會審議修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dois de Maio de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 MOP1,232.00)

(Custo desta publicação \$ 1 232,00)

私人公證員
CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

Capela Morrison Sheng Kung Hui

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de trinta de Abril de dois mil e dois, lavrada a folhas cento e quarenta e seis e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número vinte e três, deste Cartório, foi alterado o artigo primeiro dos estatutos da associação denominada «Capela Morrison Sheng Kung Hui», nos termos em anexo:

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

A associação adopta a denominação de «Capela Morrison Sheng Kung Hui», em chinês «聖公會馬禮遜堂 5110 0361 2585 7456 4409 6676 1016», e em inglês «Sheng Kung Hui Morrison Chapel», e tem a sua sede em Macau, na Rua de Pedro Nolasco da Silva, número cinquenta e três, rés-do-chão, podendo por deliberação da Direcção deslocar a sua sede.

Cartório Privado, em Macau, aos dois de Maio de dois mil e dois. — A Notária, *Ana Maria Faria da Fonseca*.

(是項刊登費用為 MOP391.00)

(Custo desta publicação \$ 391,00)

私人公證員
CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

Vamos Dançar — Studio de Dança

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de vinte e três de Abril de dois mil e dois, lavrada a folhas oitenta e uma e seguinte do livro de notas para escrituras diversas número dezasseis-A, deste Cartório,

foi rectificado o número dois do artigo sétimo dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, conforme consta do documento anexo:

Dois. Os membros dos órgãos da Associação são eleitos em Assembleia Geral, tendo o respectivo mandato a duração de três anos, sendo permitida a sua reeleição.

私人公證員 司徒民義

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e quatro de Abril de dois mil e dois. — O Notário, *António J. Dias Azedo*.

(是項刊登費用為 MOP293.00)

(Custo desta publicação \$ 293,00)

私人公證員
CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書
CERTIFICADO

Igreja de Sheng Kung Hui São Paulo de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de trinta de Abril de dois mil e dois, lavrada a folhas dois e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número vinte e quatro, deste Cartório, foi constituída uma associação denominada «Igreja de Sheng Kung Hui São Paulo de Macau», nos termos em anexo:

CAPÍTULO I

Denominação, sede social e fins

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

A associação adopta a denominação de «Igreja de Sheng Kung Hui São Paulo de Macau» em português, «聖公會澳門聖保羅堂» 5110 0361 2585 3421 7024 5110 0202 5012 1016 em chinês, e «Sheng Kung Hui Saint Paul's Church Macau» em inglês, doravante designada por Associação, e tem a sua sede em Macau, Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, número duzentos e vinte e oito, podendo por deliberação da Direcção deslocar a sua sede.

Artigo segundo

(Fins)

Um. A Associação tem por fins:

a) Promover a vida espiritual e social da congregação;

b) Aceitar o Velho e Novo Testamentos, crendo que os mesmos contêm tudo o necessário à salvação e ser o último padrão da Fé;

c) Iniciar e/ou apoiar actividades religiosas e/ou educacionais apropriadas aos princípios cristãos; e

d) Providenciar serviços de benemerência e/ou assistência àqueles com dificuldades na comunidade.

CAPÍTULO II

Dos associados

Artigo terceiro

(Associados e admissão)

Um. Poderão ser associados todas as pessoas que tenham interesse na prossecução das finalidades da Associação.

Dois. Os associados serão classificados em:

a) Associados ordinários; e

b) Associados honorários, que serão propostos pela Direcção e aprovados pela Assembleia Provincial Sheng Kung Hui de Hong Kong.

Três. A admissão dos associados ordinários far-se-á mediante o preenchimento do impresso de admissão e será sujeita a aprovação da Direcção.

Artigo quarto

(Direitos e deveres)

Os direitos e deveres dos associados constarão de regulamento interno que não poderá contrariar a lei ou os presentes estatutos.

Artigo quinto

(Disciplina)

Um. Aos associados que prejudiquem a prossecução dos fins da Associação ou infringam os seus deveres, poderão ser aplicadas as seguintes sanções:

a) Advertência;

b) Suspensão; e

c) Expulsão.

Dois. As sanções serão deliberadas pela Direcção, podendo o associado, no prazo de um mês, a contar da notificação da deliberação, recorrer para a Assembleia Geral.

CAPÍTULO III

Dos órgãos sociais

SECÇÃO I

Artigo sexto

(Dos órgãos sociais)

São órgãos sociais da Associação a Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal.

SECÇÃO II

Assembleia Geral

Artigo sétimo

(Composição e sessões)

Um. A Assembleia Geral é constituída por todos os associados no pleno gozo dos seus direitos sociais.

Dois. A Assembleia Geral reunirá em sessão ordinária, pelo menos uma vez por ano, para aprovação do balanço e, sendo oportuno, eleger os órgãos sociais.

Três. A Assembleia Geral reunirá sempre que necessário em sessão extraordinária convocada pela Direcção.

Artigo oitavo

(Convocação e funcionamento)

Um. A Assembleia Geral será dirigida por uma Mesa composta por três membros, presidente, vice-presidente e secretário, eleitos no princípio da sessão ordinária anual.

Dois. A Assembleia Geral será convocada pelo presidente da Direcção por meio de carta registada, enviada para cada um dos associados com a antecedência mínima de oito dias, ou mediante protocolo efectuado com a mesma antecedência, indicando-se na convocatória o dia, hora e local da reunião e respectiva ordem de trabalhos.

Três. A Assembleia Geral funciona em primeira convocação com a presença de, pelo menos, metade dos associados, e em segunda convocação, uma hora depois, com qualquer número.

Quatro. As deliberações da Assembleia Geral, sempre que não exceptuado por lei, serão tomadas por maioria absoluta dos associados presentes.

Artigo nono

(Competência da Assembleia Geral)

À Assembleia Geral compete:

a) Definir as orientações gerais da actividade da Associação;

b) Eleger e destituir os titulares dos órgãos sociais;

c) Aprovar alterações aos presentes estatutos;

d) Elaborar e aprovar o regulamento interno e suas alterações;

e) Aprovar o balanço;

f) Deliberar a extinção da Associação; e

g) Autorizar a Associação para esta demandar os administradores por factos praticados no exercício do cargo.

SECÇÃO III

Direcção

Artigo décimo

(Composição)

Um. A Associação é gerida por uma Direcção, constituída por cinco membros, um presidente, um tesoureiro, um secretário e dois vogais.

Dois. Os membros da Direcção são eleitos anualmente pela Assembleia Geral de entre os associados no pleno gozo dos seus direitos sociais.

Artigo décimo primeiro

(Competência da Direcção)

Compete à Direcção:

a) Programar e dirigir superiormente as actividades da Associação;

b) Cumprir e fazer cumprir os estatutos e deliberações da Assembleia Geral;

c) Decidir a admissão de novos associados;

d) Aplicar sanções;

e) Representar a Associação, em juízo e fora dele, por intermédio de quaisquer dos seus titulares, conforme sua deliberação;

f) Apresentar um relatório anual de administração, que inclui o balanço; e

g) Praticar tudo quanto, não sendo da competência dos outros órgãos da Associação, possa compreender-se nos fins e objectivos da Associação.

SECÇÃO IV

Conselho Fiscal

Artigo décimo segundo

(Composição)

O Conselho Fiscal é composto de três membros, presidente, vice-presidente e secretário, eleitos anualmente pela Assembleia Geral, de entre os associados no pleno gozo dos seus direitos sociais.

Artigo décimo terceiro

(Competência do Conselho Fiscal)

Compete ao Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar a actuação da Direcção;

b) Verificar o património da Associação; e

c) Elaborar um relatório anual sobre a sua acção fiscalizadora.

CAPÍTULO IV

Dos rendimentos

Artigo décimo quarto

(Dos rendimentos)

São rendimentos da Associação:

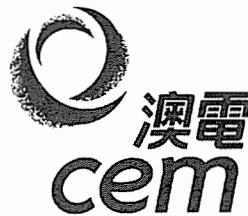
a) Quaisquer donativos, subsídios ou legados de entidades públicas ou privadas; e

b) Os rendimentos de bens próprios ou serviços prestados.

私人公證員 Ana Maria Faria da Fonseca

Cartório Privado, em Macau, aos dois de Maio de dois mil e dois. — A Notária, Ana Maria Faria da Fonseca.

(是項刊登費用為 MOP2,896.00)
(Custo desta publicação \$ 2 896,00)



董事會年報

隨著調度中心投入運作以及路環新發電廠首期工程進行最後測試，在二零零一年，澳電充份彰顯其積極進取的一面，為本澳發展的重點服務提供所需的基建設施。

澳電持續努力，旨在改善效率和提高生產力，促使本年度之電力收費向下調整2.5%，加上二零零零年度的收費調整，澳電大部份客戶的電費減幅可達7%。

配合適當的投資項目，澳電致力提高生產力、提供更多元化的服務，同時，澳電將持續改善質量及減收電費，致力於二零零一年繼續以最低廉的收費，提供最優質的服務。

為提升一貫的優質服務文化，澳電推出全新企業形象，新標誌象徵著公司三項最重要的關係——客戶、澳門及員工。

與此同時，澳電亦進行多項組織架構上的改革，包括設立三個新組織及重組配電部。

除此以外，澳電設立了安全、健康、環境及品質管制辦公室（SHEQ），處理環境、健康、衛生、安全及品質管制問題，SHEQ直屬於執行委員會，負責統籌及協調公司就有關方面的工作。此外，新部門電力系統調度部（PND）現正操控新調度中心，並以更安全可靠及有效的方式，監管生產、輸電及供電系統。

澳電亦設立了新科——中央維修科（MTC），負責統籌生產部之維修工作，爭取更佳效率，妥善處理現行的人力資源及物料，並盡可能增加此等服務的對外備用金。

澳電統一資訊及確立測量制度後，與『蘇伊士集團』（SUEZ）其他公司展開性質及規模相近的整合工作，為澳電提供測量服務質素及表現的國際指標。

澳電亦開發了網頁，更廣泛地宣揚其使命、目的、架構及活動，同時提供與客戶迅速溝通的橋樑，並發展自助服務平台。

澳電同時致力於宣揚電力各方面的資訊，讓市民知道用電的最佳方法，其中包括舉辦電力同樂日，並與法國公司 La Cité des Sciences et de L'Industrie 合辦『電插座背後是甚麼』教育展覽。

儘管原油價格下調，外在經濟條件對澳電的發展卻並未帶來理想的增長，這是因為經濟增長放緩所致，尤其在美國發生911事件之後，經濟更一度低迷。

是年本澳總耗電量較二零零零年上升了1.9%，達1760吉瓦時，符合增長預期。另外，由於燃油價格下調及生產力提升，耗電量的增長抵消了電費下調帶來的收益損失，因此，營運成績方面與去年大致相同。

	(%)	<u>2001</u>	<u>2000</u>
利用本身之產電量及輸入	澳電本身產電量	85.8	85.6
電量，滿足本澳整體需求	輸電網輸入電量	11.0	11.3
	焚化中心購入電量	3.2	3.1

	(兆瓦)	<u>2001</u>	<u>2000</u>
最高負荷在八月錄得，而最	最高負荷	365.3	349.8
低負荷則在一月份錄得；相	最低負荷	91.9	88.9
比二零零零年，最高及最低			
負荷分別在六月及一月錄得。			

		<u>2001</u>	<u>2000</u>
用戶人數之增長率高於售電增	用戶人數	187 236	182 623
長率，顯示人均耗電量下降。	增長率 (%)	2.5	1.6

	(澳門幣百萬元)	2001	2000
是年的主要投資包括路環新發電廠	全年投資	542	362
(澳門幣三億一千四百萬)、			
環境投資項目之一的新焚化爐			
(澳門幣二千三百萬)、增強及			
改善輸電及供電網絡之工程			
(澳門幣八千六百萬)及調度中			
心(澳門幣三千五百萬)。			

路環新發電廠首期工程經已進入最後階段，為應付第二期工程的財政款項，澳電與澳門商業銀行簽訂了一份價值澳門幣一億五千萬的財務合約，資金將用於設置主要裝備。是次為澳電與澳門商業銀行簽訂的首份同類型合約，標誌著現有合作關係的新里程。

按澳電專營合約的規定，是年度稅後純利為澳門幣四億三千三百九十萬(二零零零年為澳門幣四億零四十萬)。除稅後，融資前的淨現金流量為澳門幣一億二千五百八十萬(二零零零年為澳門幣四億二千六百六十萬)，數字下降是由於全年投資金額大幅上升及現金流量增加，而中國銀行貸款之澳門幣一億五千萬悉數用於路環新發電廠首期工程。

二零零二年三月十九日於澳門

電力收費管制報告(按專營合約附件四)

	澳門幣
a) 按管制條文經調整的當年利潤(第一條)	396,201,749.78
b) 許可利潤(第二條)	428,306,245.43
c) 額外發展備用金(第三條第一款)	32,104,495.64
d) 『發展備用金』在C項所作調動前之結餘	189,520,007.95
e) 轉存至『穩定電力收費備用金』(第四條第一款)	11,806,163.42
f) 『發展備用金』(於二零零一年十二月三十一日之結餘)	145,609,348.88
g) 『穩定電力收費備用金』(於二零零一年十二月三十日之結餘)	64,078,385.93

澳門電力股份有限公司
資產負債表二零零一年十二月三十一日
(澳門幣)

資 產		負 債	
流動資產		短期負債	
現金	798,850.54	預收客戶款項	12,519,709.67
活期存款	11,579,167.11	供應商	140,174,685.13
		借入款項	150,000,000.00
短期債務		政府公共事務方面	13,637,186.00
定期存款	51,758,200.30	股東及聯號	13,888,508.90
客戶	141,138,241.67	其他債權人	29,689,398.29
供應商	4,614,539.52	純利稅準備	119,006,357.24
政府公共事務方面	32,225.12	其他風險及負債準備	44,809,576.66
其他債權人	1,314,835.11		523,725,421.89
呆帳準備	198,858,041.72		
	(7,995,498.98)	中期及長期債項	
盤存		客戶按金	59,687,108.12
燃料及耗用材料	141,752,953.86	其他債權人	9,409,409.57
零件	11,185,445.44	發展準備	145,609,348.89
	152,938,399.30	穩定電費準備	64,078,385.93
存貨作廢準備	(3,797,042.41)	負債總額	278,784,252.51
			802,509,674.40
資本資產		資本淨值	
財務資產	19,325,775.96	公司資本	580,000,000.00
無形資產	1,959,850.00	法定準備	145,000,000.00
固定資產	5,752,825,061.44	投資準備	295,000,000.00
未完成資產	747,192,194.97	重估固定資產準備	834,380,168.77
攤折及重置累積	6,521,302,882.37		
	(3,867,854,776.10)	損益累積	415,125,202.75
		本年度純利	2,269,505,371.52
預付費用		中期股息	433,883,348.97
預付費用	1,770,693.08	資本淨值總額	(226,031,286.00)
遞延費用	272,266,392.26	負債及資本淨值總額	2,477,357,434.49
			3,279,867,108.89
資產總額			
			3,279,867,108.89

損益計算表二零零一年十二月三十一日

(澳門幣)

營業成本				
燃料、電力及其他材料	602,272,966.88		售電收益	1,742,565,370.97
勞務提供	52,899,778.05		勞務提供	19,242,505.98
各項稅銷	19,266,000.72		次要收益	8,641,216.46
僱員支銷	272,304,989.48		財務收益	5,537,011.18
其他支銷	2,833,250.99	949,576,986.12	備用金撥回	32,104,495.64
財務支銷		382,189.81		
攤折及重置 準備	349,983,114.32 17,672,147.32	367,655,261.64		
本年度非常損益 及往年損益前溢利		490,476,162.66		
總計		1,808,090,600.23	總計	1,808,090,600.23
本年度非常損失		6,779,240.35	本年度非常損益	
以往損失		67,490,812.06	及往年損益前溢利	490,476,162.66
純利稅準備		75,109,993.35	本年度非常溢利	25,594,301.07
本年度純利		433,883,348.97	往年溢利	67,192,931.00
總計		583,263,394.73	總計	583,263,394.73

監事會意見書

各位股東：

董事會按澳門電力股份有限公司章程第二十六條e)項之規定，提交二零零一年度結算、年報及純利調配建議書，供本監事會發表意見。而核數師澳門德勤會計師行對有關帳目之報告書亦一併遞交。

在整年間，監事會一直注意公司之業務，並與執行委員會及董事會保持定期聯繫，並經常獲其提供充份的解釋和合作。

經審查及分析所提交分析之文件後，監事會證實該等文件充分而適當地反映了公司的財產和經濟狀況。

董事會年報指出，從對客戶提供之服務質素、應付現時及未來耗電量需求的能力，以及公司穩健的經濟、財政狀況及良好的技術水平，均顯示出公司之運作效率正不斷提升。

核數師報告得到監事會恰當審議，報告指出所提交之帳目報告文件，均遵照公司的會計原則及專營合約的條款，並充分地證明公司在二零零一年十二月三十一日之財務狀況，以及截至該日止全年度之業績及現金流量。

有鑒於此，監事會建議通過：

- 二零零一年之資產負債表及損益表；
- 董事會年報；
- 董事會之純利調配建議書。

二零零二年三月二十二日於澳門

唐錫根

(主席)

Herculano Jorge de Sousa

(成員)

周義漢

(成員)

核數師報告書**致澳門電力有限公司股東及董事局：**

本核數師行已完成審核澳門電力股份有限公司於二零零一年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之收益表及現金流量表。貴公司之管理層須負責編製這些財務報表。本行之責任是根據本行審核工作之結果，對該等財務報表作出獨立之意見。

本行是按照國際核數準則進行審核工作。此等準則要求本行在策劃及進行審核工作時，以獲得充分之憑證，就該等財務報表是否存在重要錯誤陳述，作合理之確定。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評估管理層於編製該等財務報表時所作之重大估計，所應用之會計準則及整體財務報表的陳述。本行相信，本行之審核工作已為下列意見建立了合理之基礎。

本行認為上述之財務報表在所有重大方面公允地反映 貴公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績和現金流量，並已按照載於財務報表附註二之會計政策，及專營合約之條項載於財務報表附註一而編製。

德勤・關黃陳方會計師行

二零零二年三月十八日

附上的財務報表並無意圖按澳門以外地區普遍採納之會計原則及實務和載於財務報表以外之會計政策及專營合約以外之條項列報貴公司的財政狀況、業績及現金流量。

CEM — COMPANHIA DE ELECTRICIDADE DE MACAU, S.A.**Relatório do Conselho de Administração**

Com a entrada em funcionamento do Centro de Despacho e o início dos testes finais da 1.ª fase da nova Central de Coloane (CCB), a CEM sublinhou em 2001 o papel que lhe cabe e que proactivamente assume de garantir as infra-estruturas necessárias ao fornecimento de um bem essencial ao desenvolvimento da RAEM.

O esforço sustentado na melhoria da eficiência permitiu, por outro lado, ganhos de produtividade que tornaram possível a redução das tarifas em 2,5% o que, somada à redução efectuada em 2000, se traduz para os maiores consumidores numa redução agregada de quase 7%.

Associando o investimento, as melhorias de produtividade, uma mais alargada oferta de serviços e a constante preocupação com a qualidade à redução de tarifas, podemos confortavelmente afirmar que em 2001 continuámos a oferecer melhores serviços a melhores preços.

Para melhor simbolizar esta cultura de serviço, alterámos a nossa imagem com o lançamento dum novo logotipo que celebra as mais importantes relações da Empresa — com os clientes, com Macau e com os seus trabalhadores.

Nesta linha, procedemos a algumas alterações na estrutura orgânica da Empresa criando três novos órgãos e reestruturando a Direcção de Distribuição.

Assim, para melhor responder às questões nas áreas de ambiente, saúde, higiene, segurança e qualidade, criámos um gabinete directamente dependente da Comissão Executiva — SHEQ — que centraliza e coordena a actuação da Empresa nestas áreas; criámos ainda, na área operacional de actividade, uma Direcção - «Power Network Dispatch» (PND) — que, utilizando o Centro de Despacho vai permitir operar e controlar os nossos sistemas de produção, transmissão e distribuição de forma mais segura, fiável e eficiente.

Foi igualmente implementado, durante 2001, um novo órgão — Manutenção Central (MTC) — que centraliza a área de Manutenção da Direcção de Produção, anteriormente segregada nas duas centrais, visando-se uma melhor eficiência e coordenação dos meios humanos e materiais existentes, bem como potenciar a eventual prestação externa deste tipo de serviços.

Passámos a integrar, com um conjunto de empresas do grupo «SUEZ» desta área de actividade e com dimensão comparável, depois de um processo de normalização das informações e de definição do conteúdo das medidas, um sistema de «benchmarking» visando dotar-nos de referências internacionais que afirmam a qualidade dos nossos serviços e a «performance» da nossa operação.

Lançámos no exercício a nossa «web site», permitindo no imediato uma maior divulgação externa da nossa missão, objectivos, estrutura e actividades e preparando-se o caminho para que, a curto prazo, se utilize este veículo no relacionamento com os nossos clientes.

Procurámos ainda, no quadro do serviço que prestamos, divulgar junto da população quer a electricidade quer a forma da sua mais correcta e racional utilização. A «Fun Fair» que levámos a cabo, bem como a exposição educacional «Para além da tomada» feita em colaboração com «La Cité des Sciences et de l'Industrie» francesa, foram os pontos mais salientes desta vertente.

As condições económicas externas em que desenvolvemos a nossa actividade não foram favoráveis, apesar da redução no preço do fuelóleo, dado que a desaceleração no crescimento que já antes se evidenciava sofreu um acentuado impulso com os acontecimentos de 11 de Setembro nos EUA.

Deste modo o consumo bruto de electricidade em Macau cresceu 1,9%, em linha com as nossas projecções orçamentais, atingindo os 1760GWh; este crescimento, associado à redução no preço do fuelóleo e aos ganhos internos de produtividade, permitiu absorver a quebra de receitas resultante da redução de tarifas efectuada e daí que os resultados operacionais não tenham sofrido significativa alteração relativamente ao exercício anterior.

	(%)	2001	2000
A procura total foi satisfeita através dos meios próprios de produção e da compra a entidades externas.	Produção própria	85,8	85,6
	Importação	11,0	11,3
	Central de Incineração	3,2	3,1
	(MW)	2001	2000
A carga máxima foi alcançada em Agosto (em 2000: Junho) e a mínima em Janeiro tal como em 2000.	Carga máxima	365,3	349,8
	Carga mínima	91,9	88,9
		2001	2000
O crescimento do número de clientes foi mais elevado que o acréscimo de vendas, traduzindo uma redução no consumo per-capita.	Número de clientes	187 236	182 623
	Crescimento (%)	2,5	1,6
	(M. MOP)	2001	2000
Do montante investido, salienta-se a CCB (314 milhões de patacas), um novo incinerador como parte do investimento ambiental (23 milhões), trabalhos de alargamento e melhoria da rede de transmissão e distribuição (86 milhões) e Despacho Central (35 milhões).	Investimento anual	542	362

Para cobertura das necessidades de fundos resultantes da 2.^a fase da nova CCB, cujos trabalhos decorrem em paralelo com a 1.^a fase ora em conclusão, contratámos com o Banco Comercial de Macau um financiamento de 150 milhões de patacas, cuja utilização decorrerá a par com a recepção dos equipamentos principais a instalar. Foi o primeiro contrato desta natureza celebrado com o BCM, significando uma nova forma de colaboração num relacionamento que há longo tempo prosseguimos.

O resultado líquido apurado em 2001, conforme as regras fixadas no contrato de concessão foi de MOP433,9 milhões (2000: MOP400,4 milhões); os fundos líquidos gerados depois de impostos e sem serviço da dívida foram de MOP125,8 milhões (2000: MOP426,6) com resultado do forte aumento no investimento anual e dum acréscimo nos capitais circulantes. Foi utilizada a totalidade do empréstimo de MOP150 milhões contraído junto do Banco da China para a 1.^a fase da CCB.

Macau, aos 19 de Fevereiro de 2002.

Aplicação do previsto no anexo IV do contrato de concessão

	MOP
a) Resultado anual sujeito a controlo (art. 1.º);	396 201 749,78
b) Resultado permitido (art. 2.º);	428 306 245,43
c) Provisões para desenvolvimento — utilização (art. 3.º, nr. 1);	32 104 495,64
d) Saldo destas provisões, antes de c);	189 520 007,95
e) Transferência para «provisões para estabilização tarifária» (art. 4.º, nr.1);	11 806 163,42
f) Saldo da conta «provisões para desenvolvimento» em 01.12.31;	145 609 348,88
g) Saldo da conta «provisões para estabilização tarifária» em 01.12.31.	64 078 385,93

BALANÇO GERAL EM 31/12/01
(PATACAS)

ACTIVO		PASSIVO	
<i>Disponibilidades</i>		<i>Débitos a curto prazo</i>	
Caixa	798,850.54	Clientes c/adiantamentos	12,519,709.67
Depósitos à ordem	11,579,167.11	Fornecedores	140,174,685.13
		Empréstimo obtidos	150,000,000.00
<i>Créditos a curto prazo</i>		Sector público estatal	13,637,186.00
Depósitos a prazo	51,758,200.30	Accionistas e associadas	13,888,508.90
Clientes	141,138,241.67	Outros credores	29,689,398.29
Fornecedores	4,614,539.52	Provisões para impostos s/lucros	119,006,357.24
Sector público estatal	32,225.12	Provisões para outros riscos e encargos	44,809,576.66
Outros devedores	1,314,835.11		523,725,421.89
Provisão p/devedores de cobrança duvidosa	198,858,041.72	<i>Débitos a médio e longo prazo</i>	
	(7,995,498.98)	Clientes c/cauções	59,687,108.12
<i>Existências</i>		Outros credores	9,409,409.57
Combustíveis e materiais de consumo corrente	141,752,953.86	Provisão para desenvolvimento	145,609,348.89
Pecas de reserva	11,185,445.44	Provisão para estabilização tarifária	64,078,385.93
Prov. p/ depreciação de existências correntes	152,938,399.30		278,784,252.51
	(3,797,042.41)	Total do passivo	802,509,674.40
<i>Imobilizações</i>		SITUAÇÃO LÍQUIDA	
Imobilizações financeiras	19,325,775.96	Capital social	580,000,000.00
Imobilizações incorpóreas	1,959,850.00	Reserva legal	145,000,000.00
Imobilizações corpóreas	5,752,825,061.44	Reserva para investimento	295,000,000.00
Imobilizações em curso	747,192,194.97	Reserva de reavaliação de imobilizações	834,380,168.77
Amortizações e reintegrações acumuladas	6,521,302,882.37	Resultados transitados	415,125,202.75
	(3,867,854,776.10)		2,269,505,371.52
<i>Custos antecipados</i>		Resultados líquidos	433,883,348.97
Despesas antecipadas	1,770,693.08	Dividendos antecipados	(226,031,286.00)
Custos plurienais	272,266,392.26	Total da situação líquida	2,477,357,434.49
Total do activo		Total do passivo e da situação líquida	3,279,867,108.89

Demonstração de resultados líquidos do exercício de 2001
(PATACAS)

<i>Custos de exploração</i>				
Consumo de existências e electricidade	602,272,966.88		Venda de energia	1,742,565,370.97
Fornecimentos e serviços de terceiros	52,899,778.05		Prestações de serviços	19,242,505.98
Impostos diversos	19,266,000.72		Receitas suplementares	8,641,216.46
Despesas com pessoal	272,304,989.48		Receitas financeiras	5,537,011.18
Despesas diversas	2,833,250.99	949,576,986.12	Utilização de provisão	32,104,495.64
Despesas financeiras		382,189.81		
Amortizações e reintegrações	349,983,114.32			
Provisões	17,672,147.32	367,655,261.64		
Lucro antes de resultados extraordinários e de exercícios anteriores		490,476,162.66		
Total		1,808,090,600.23	Total	1,808,090,600.23
Perdas extraordinárias do exercício		6,779,240.35	Lucro antes de resultados extraordinários e de exercícios anteriores	490,476,162.66
Perdas de exercícios anteriores		67,490,812.06	Ganhos extraordinários do exercício	25,594,301.07
Provisões para impostos s/lucros		75,109,993.35	Ganhos de exercícios anteriores	67,192,931.00
Resultados líquidos		433,883,348.97		
Total		583,263,394.73	Total	583,263,394.73

Parecer do Conselho Fiscal da CEM — Companhia de Electricidade de Macau, S.A

Ex.^{mos} Senhores Accionistas,

O Conselho de Administração da CEM — Companhia de Electricidade de Macau, S.A, submeteu ao Conselho Fiscal, nos termos da alínea e) do artigo 26.º dos Estatutos da Empresa, para parecer, o balanço e contas, o relatório anual e a proposta de aplicação de resultados respeitantes ao exercício de 2001. Complementarmente foi também enviado o relatório dos auditores externos «Deloitte Touche Tohmatsu International (Macau)» sobre as contas da CEM relativas àquele mesmo exercício.

O Conselho Fiscal acompanhou, ao longo do ano, a actividade da Empresa, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo oportuno, a necessária colaboração e esclarecimentos.

Apreciados e devidamente analisados os documentos remetidos para parecer deste Conselho, constatou-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económico-financeira da Companhia.

O relatório do Conselho de Administração expressa a eficiência que se continuou a observar na Empresa, designadamente quanto à melhoria da qualidade dos serviços prestados, quanto à capacidade de resposta ao consumo de energia e quanto à solidez económica, financeira e técnica da empresa.

O relatório dos auditores externos, tido em devida conta pelo Conselho Fiscal, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma satisfatória a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001 e os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, em observância dos princípios contabilísticos da Empresa e dos termos do contrato de concessão.

Facc ao exposto, o Conselho Fiscal deliberou dar parecer favorável à aprovação de:

- a) Balanço e demonstração de resultados do exercício de 2001;
- b) Relatório anual do Conselho de Administração;
- c) Proposta de aplicação de resultados formulada pelo Conselho de Administração.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

Tong Seak Kan, Michael, (presidente).

Herculano Jorge de Sousa, (vogal).

Chow Yi Hon, Edward, (vogal).

**Parecer dos auditores
para os accionistas e o Conselho de Administração
da Companhia de Electricidade de Macau, S.A.**

Examinámos as contas financeiras da Companhia de Electricidade de Macau, S.A., que compreendem o balanço geral em 31 de Dezembro de 2001 e a demonstração de resultados líquidos do exercício de 2001. A elaboração das contas financeiras são da responsabilidade do Conselho de Administração. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião a estas contas financeiras baseando na nossa auditoria.

Efectuámos a auditoria de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria. Estas normas requerem que planeemos e executemos a auditoria para obtermos uma razoável segurança se as contas financeiras estão isentas de quaisquer significativas distorções. Uma auditoria inclui verificação por testes, evidências que suportem as informações e expressão monetária nas contas financeiras. Uma auditoria inclui também a avaliação dos princípios contabilísticos aplicados e significativas estimativas efectuadas pelo Conselho de Administração, assim como a adequada integral apresentação das contas financeiras. Entendemos que a auditoria efectuada nos dá uma razoável base para expressar a nossa opinião.

Na nossa opinião, as contas financeiras acima referidas, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados das suas operações referentes ao exercício findo naquela data, de acordo com os princípios de contabilidade geralmente aceites em Macau.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 18 de Março de 2002.

As presentes demonstrações financeiras não têm o propósito de apresentar a situação financeira e o resultado da actividade de acordo com os princípios contabilísticos e a prática geralmente aceites em países e jurisdições que não seja a de Macau e os métodos contabilísticos relevados nas demonstrações e os termos do contrato de concessão mencionado na nota 1 aos elementos contabilísticos.

(是項刊登費用為 MOP15,836.00)
(Custo desta publicação \$ 15 836,00)



澳門國際銀行有限公司

試算表

於二零零二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	28,042,119.50	
— 外幣	49,501,040.17	
AMCM 存款		
— 澳門元	86,398,468.33	
— 外幣		
應收帳項	39,143,282.93	
在本地之其他信用機構活期存款	6,452,521.52	
在外地之其他信用機構活期存款	44,318,142.08	
金、銀		
其他流動資產	22,687,094.31	
放款	3,051,503,278.73	
在本澳信用機構拆放	14,420,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,064,206,050.00	
股票、債券及股權	1,764,073,705.83	
承銷資金投資		
債務人	18,813,643.48	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		556,354,947.30
— 外幣		957,757,037.30
通知存款		
— 澳門元		1,179,859.68
— 外幣		8,750,623.32
定期存款		
— 澳門元		1,015,737,569.62
— 外幣		2,931,705,742.48
公共機構存款		233,421,079.00
本地信用機構資金		384,151.54
其他本地機構資金		
外幣借款		1,193,207.05
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		7,496,989.77
債權人		12,007,258.75
各項負債		6,277,983.08
財務投資		
不動產	125,859,278.50	
設備	8,454,587.62	
遞延費用		
開辦費用	1,199,345.92	
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	195,056,701.94	197,563,018.26
各項風險備用金		159,852,307.77
股本		151,500,000.00
法定儲備		93,841,402.65
自定儲備		
其他儲備		173,750,380.00
歷年營業結果		583.96
總收入		56,901,195.88
總支出	45,546,076.55	
代客保管帳		
代收帳	6,103,891.66	
抵押帳	6,768,172,953.07	
保證及擔保付款 (借方)	74,013,356.34	
信用狀 (借方)	18,238,000.23	
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		6,103,891.66
抵押帳 (貸方)		6,768,172,953.07
保證及擔保付款		74,013,356.34
信用狀		18,238,000.23
其他備查帳	1,203,409,927.47	1,203,409,927.47
總額	14,635,613,466.18	14,635,613,466.18

總經理

葉啟明

總會計師

蔡麗霞

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門永亨銀行有限公司

試算表於二零零二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	34,076,574.96	
— 外幣	44,636,653.46	
AMCM 存款		
— 澳門元	120,031,843.05	
— 外幣		
應收帳項	49,130,210.94	
在本地之其他信用機構活期存款	5,236,766.11	
在外地之其他信用機構活期存款	64,268,950.77	
金、銀		
其他流動資產		
放款	3,637,199,240.02	
在本澳信用機構拆放	239,058,131.98	
在外地信用機構之通知及定期存款	3,801,721,657.00	
股票、債券及股權		
承銷資金投資		
債務人	712,153.50	
其他投資	195,443,554.17	
活期存款		
— 澳門元		695,157,976.05
— 外幣		1,187,169,334.70
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		1,120,473,065.95
— 外幣		4,397,906,145.60
公共機構存款		156,064,431.89
本地信用機構資金		275,977.13
其他本地機構資金		
外幣借款		15,262,499.13
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		13,945,717.01
債權人		11,592,365.15
各項負債		12,220,816.94
財務投資	5,173,930.08	
不動產	78,615,157.75	
設備	11,961,510.63	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	23,820,147.12	44,392,871.44
各項風險備用金		41,017,040.23
股本		120,000,000.00
法定儲備		120,000,000.00
自定儲備		
其他儲備		184,200,000.00
歷年營業結果		161,990,215.18
總收入		83,822,082.66
總支出	54,404,057.52	
代客保管帳	547,404,830.00	
代收帳	64,563,130.22	
抵押帳	8,594,864,917.58	
保證及擔保付款(借方)	94,695,965.92	
信用狀(借方)	76,626,111.82	
代客保管帳(貸方)		547,404,830.00
代收帳(貸方)		64,563,130.22
抵押帳(貸方)		8,594,864,917.58
保證及擔保付款		94,695,965.92
信用狀		76,626,111.82
其他備查帳	1,258,136,385.14	1,258,136,385.14
總額	19,001,781,879.74	19,001,781,879.74

總經理

李德濂

財務主管

吳佳民

(是項刊登費用為 MOP 2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

東亞銀行 — 澳門分行
試算表
於二零零二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	1,021,304.90	
- 外幣	3,558,866.78	
AMCM存款		
- 澳門元	2,147,091.90	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構存款	2,885,074.35	
在外地之其他信用機構存款	7,452,532.74	
金、銀		
其他流動資產		
放款	41,109,482.62	
在本澳信用機構拆放	41,003,823.54	
在外地信用機構之通知及定期存款	54,219,248.36	
股票、債券及股權		
承銷資金投資		
債務人		
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		1,128,154.70
- 外幣		20,385,489.98
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		6,771,634.19
- 外幣		77,276,889.11
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		58,301,418.71
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		122,965.90
債權人		35,418.87
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	5,362,605.42	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資金		
內部及調整帳	361,431.81	203,625.51
各項風險備用金		1,122,976.51
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		
總收入		1,070,451.82
總支出	7,297,562.88	
代客保管帳		
代收帳	23,495,809.99	
抵押帳		
保證及擔保付款(借方)		
信用狀(借方)	55,261,954.09	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		23,495,809.99
抵押帳(貸方)		
保證及擔保付款		
信用狀		55,261,954.09
其他備查帳	30,217,275.78	30,217,275.78
總額	275,394,065.16	275,394,065.16

總經理
黎子謙

會計主管
黃志明

(是項刊登費用為 MOP 2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2001

(Depois da rectificação ou regularização)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Palacos	\$79,497,871.40	
. Moedas externas	104,898,828.77	
Depósitos na AMCM		
. Palacos	552,778,055.29	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	975,586,646.00	
Valores a cobrar	40,679,264.69	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,842,017.66	
Depósitos à ordem no exterior	37,059,303.74	
Ouro e prata		
Outros valores	8,370.08	
Crédito concedido	15,788,813,743.80	
Aplicações em instituições de crédito no Território	8,300,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	12,421,024,359.60	
Ações, obrigações e quotas	2,767,871,342.86	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	241,932,566.09	
Outras aplicações	554,175,329.00	
Notas em circulação		\$1,026,872,450.00
Depósitos à ordem		
. Palacos		3,149,890,424.70
. Moedas externas		7,223,897,967.53
Depósitos com pré-aviso		
. Palacos		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Palacos		5,107,730,810.58
. Moedas externas		18,347,816,174.26
Depósitos do sector público		4,585,057,095.58
Recursos de instituições de crédito no Território		156,439,853.66
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		915,932,420.93
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		64,587,421.17
Credores		386,423,447.09
Exigibilidades diversas		10,551,462.55
Participações financeiras	95,472,248.97	
Imóveis	538,529,019.91	
Equipamento	39,054,157.29	
Custos plurianuais	3,977,748.06	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	5,065,855,954.85	5,212,151,935.86
Provisões para riscos diversos		246,893,164.88
Fundo de maneio		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	2,300,547,721.54	
Proveitos por natureza		2,441,326,540.81
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	514,249,568.70	
Valores recebidos em caução	22,786,971,519.76	
Devedores por garantias e avales prestados	1,303,757,297.48	
Devedores por créditos abertos	315,046,881.40	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		514,249,568.70
Credores por valores recebidos em caução		22,786,971,519.76
Garantias e avales prestados		1,303,757,297.48
Créditos abertos		315,046,881.40
Outras contas extrapatrimoniais	7,643,282,587.27	7,643,282,587.27
TOTAIS	\$82,477,912,404.21	\$82,477,912,404.21

O Administrador,

Cheong Chi-Sang

O Chefe da Contabilidade,

Wong Chun-Peng

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DE DESENVOLVIMENTO DE CANTÃO

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	3.137,818.67	
- Moedas externas	4.873,571.63	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	9.145,103.91	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	648,522.35	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	160,051.41	
Depósitos à ordem no exterior	8,885,850.88	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	1,290,009,781.30	
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	125,829,605.48	
Acções, obrigações e quotas	217,589,253.99	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	2,823,489.22	
Outras aplicações	396,744,442.80	
Depósitos à ordem		
- Patacas		34,839,746.60
- Moedas externas		125,420,977.37
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		51,478,048.14
- Moedas externas		353,061,919.66
Depósitos do Sector Público		282,000,000.00
Recursos de instituições de crédito no Território		9,851.19
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		1,136,048,772.44
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		54,217.55
Credores		107,127.45
Exigibilidades diversas		303,284.41
Participações financeiras		
Imóveis	38,098,875.75	
Equipamento	5,392,337.16	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	3,329,441.00	
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	20,966,936.02	204,684,290.05
Provisões para riscos diversos		22,525,000.00
Capital		
Reserva Legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	84,017,246.20	
Custos por natureza	26,291,476.07	
Proveitos por natureza		27,410,568.98
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	6,445,552.54	
Valores recebidos em caução	642,520,818.45	
Devedores por garantias e avals prestados	146,330,573.72	
Devedores por créditos abertos	20,413,412.75	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		6,445,552.54
Credores por valores recebidos em caução		642,520,818.45
Garantias e avals prestados		146,330,573.72
Créditos abertos		20,413,412.75
Outras contas extrapatrimoniais	418,863,440.03	418,863,440.03
TOTAIS	3,472,517,601.33	3,472,517,601.33

Gerente-Geral,

Guo ZhiHang

O Chefe da Contabilidade,

Lucia Cheang

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140.00)

Balancete para publicação trimestral (Before Taxation)

BNP PARIBAS

Referente a 31 de Março 2002

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	. PATACAS	3,000.09	
102+103	. MOEDAS EXTERNAS	0.04	
11	DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA E CAMBIAL DE MACAU		
111	. PATACAS	11,939,696.69	
112	. MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR		
13	DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,592,743.73	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	1,648,552.53	
	OURO E PRATA		
	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	373,177,548.29	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	173,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	386,850,226.42	
	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES		
	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	. PATACAS		3,529,880.97
311	. MOEDAS EXTERNAS		8,854,964.91
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	. PATACAS		
312	. MOEDAS EXTERNAS		16,999,681.78
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	. PATACAS		134,684,656.88
313	. MOEDAS EXTERNAS		511,116,983.59
	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		94,626.00
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		15,000,000.00
	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		249,481,973.18
	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		6,587.54
38	CREDORES		133,298.30
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	783,593.97	729,450.40
	CUSTOS PLURIENAIIS		
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	400,365.94	400,365.93
	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	5,475,892.29	8,929,041.68
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		4,672,376.56
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		(1,221,303.22)
70-78	CUSTOS POR NATUREZA	5,424,169.20	
80-85	PROVEITOS POR NATUREZA		6,883,204.69
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	68,534,707.28	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	341,439,194.96	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	119,505,763.44	
94	CRÉDITOS ABERTOS	10,725,958.45	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		68,534,707.28
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		341,439,194.96
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		119,505,763.44
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		10,725,958.45
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	16,162,160.44	16,162,160.44
TOTALS		1,516,663,573.76	1,516,663,573.76

Administrador,

Sanco Sze

Chefe da Contabilidade,

Connie Lai

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DA AMÉRICA (MACAU), S. A.**Balancete do razão em 31 de Março de 2002**

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDO	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	2,779,316.60	-
. Moedas externas	8,453,628.40	-
Depósitos na AMCM		
. Patacas	16,513,188.39	-
. Moedas externas	-	-
Valores a cobrar	5,230,169.74	-
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	304,337.73	-
Depósitos à ordem no exterior	449,163,986.60	-
Ouro e prata	-	-
Outros valores	-	-
Crédito concedido	467,728,386.79	-
Aplicações em instituições de crédito no Território	24,500,000.00	-
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	332,883,032.00	-
Acções, obrigações e quotas	-	-
Aplicações de recursos consignados	-	-
Devedores	3,503,612.29	-
Outras aplicações	-	-
Depósitos à ordem		
. Patacas	-	29,224,229.66
. Moedas externas	-	141,650,806.92
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas	-	24,058.52
. Moedas externas	-	5,800,426.94
Depósitos a prazo		
. Patacas	-	55,068,669.20
. Moedas externas	-	894,600,181.51
Depósitos do Sector Público	-	80,433.00
Recursos de instituições de crédito no Território	-	41,997.73
Recursos de outras entidades locais	-	-
Empréstimos em moedas externas	-	2,106.49
Empréstimos por obrigações	-	-
Credores por recursos consignados	-	-
Cheques e ordens a pagar	-	747,958.09
Credores	-	-
Exigibilidades diversas	-	4,168,295.45
Participações financeiras	971,398.15	-
Imóveis	8,805,939.40	-
Equipamento	573,255.89	-
Custos plurienais	-	-
Despesas de instalação	-	-
Imobilizações em curso	-	-
Outros valores imobilizados	-	-
Contas internas e de regularização	10,075,475.92	8,946,190.00
Provisões para riscos diversos	-	6,782,344.23
Capital	-	100,000,000.00
Reserva legal	-	53,800,000.00
Reserva estatutária	-	-
Outras reservas	-	-
Resultados transitados de exercícios anteriores	-	27,453,068.08
Custos por natureza	11,263,058.31	-
Proveitos por natureza	-	14,358,020.39
Valores recebidos em depósito	-	-
Valores recebidos para cobrança	18,472.02	-
Valores recebidos em caução	1,942,578,452.31	-
Garantias e avals prestados	-	141,189,581.52
Créditos abertos	-	41,190,680.54
Credores por valores recebidos em depósito	-	-
Credores por valores recebidos para cobrança	-	18,472.02
Credores por valores recebidos em caução	-	1,942,578,452.31
Devedores por garantias e avals prestados	141,189,581.52	-
Devedores por créditos abertos	41,190,680.54	-
Outras contas extrapatrimoniais	675,049,719.59	675,049,719.59
T O T A I S	4,142,775,692.19	4,142,775,692.19

O Administrador,

O Chefe da Contabilidade,

Kenneth K. H. Cheong

M. K. Kou

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
. PATACAS	1,628,677.59	-
. MOEDAS EXTERNAS	1,422,871.08	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
. PATACAS	13,656,863.54	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	34,322,428.53	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	655,333.36	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	106,533,573.15	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO	661,521,376.33	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	63,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	720,819,283.50	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
. PATACAS	-	7,118,457.46
. MOEDAS EXTERNAS	-	26,773,350.44
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
. PATACAS	-	134,654.11
. MOEDAS EXTERNAS	-	4,554,798.40
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
. PATACAS	-	106,928,234.79
. MOEDAS EXTERNAS	-	411,834,219.24
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	477,406,646.99
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	36,078,572.52
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	114,162,040.95
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENAIIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	44,218,188.38	8,555,889.81
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	455,939,238.50
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
OUTRAS RESERVAS	-	-
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	5,904,917.73	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	4,197,409.98
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	12,395,320.00	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	-	12,395,320.00
CRÉDITOS ABERTOS	-	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	-	-
TOTAIS	1,666,078,833.19	1,666,078,833.19

O Gerente-Geral,

Chan Kin Yip

O Chefe da Contabilidade,

Winnie Lou

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	69,181,123.56		69,181,123.56
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	117,527,881.64		117,527,881.64
VALORES A COBRAR 應收賬項	67,424,751.35		67,424,751.35
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,561,470.46		2,561,470.46
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	79,526,775.30		79,526,775.30
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,583,566,750.73	33,283,700.00	3,550,283,050.73
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	165,756,032.22		165,756,032.22
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	3,931,938,127.23		3,931,938,127.23
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	689,433.90		689,433.90
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	159,932,871.09		159,932,871.09
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	3,333,930.08		3,333,930.08
IMÓVEIS 不動產	93,065,785.11	14,099,539.28	78,966,245.83
EQUIPAMENTO 設備	73,267,121.73	60,225,490.95	13,041,630.78
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	26,160,120.49		26,160,120.49
TOTAIS 總額	8,373,932,174.89	107,608,730.23	8,266,323,444.66

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,879,874,688.34	7,564,248,974.72
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,606,312,077.67	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	78,062,208.71	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	227,914.65	35,713,006.31
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,690,607.57	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		41,220,524.37
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	10,351,498.50	
CREDORES 債權人	8,642,228.83	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	14,800,756.76	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		38,950,724.08
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		424,200,000.00
CAPITAL 股本	120,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	120,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	184,200,000.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	41,908,533.54	161,990,215.18
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	120,081,681.64	
TOTALS 總額		8,266,323,444.66

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	467,436,660.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	58,270,781.59
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,430,393,285.27
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	114,465,816.17
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	93,817,293.43
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	39,761,407.65
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	770,833,180.27
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	770,520,607.46
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	57,998,321.93

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	248,131,455.71	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	441,569,156.04
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	21,683,813.56
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	165,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	14,891,541.72
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	39,379,327.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	713,837.03
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9,608,980.95	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	7,721,260.50
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	444,739.20	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	516,147.52
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,161,813.48	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	13,682,461.73		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	7,441,934.27		
IMPOSTOS 稅項	1,335,771.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	571,699.70		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	6,823,809.69		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	31,429,500.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	123,919,263.64		
TOTAIS 總額	487,095,756.37	TOTAIS 總額	487,095,756.37

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	123,919,263.64
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	40,512,205.94	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	19,069,500.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	22,907,082.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	40,512,205.94
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	120,081,681.64	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAIS 總額	183,500,969.58	TOTAIS 總額	183,500,969.58

Director-Geral,
總經理

Lee Tak Lim
李德濂

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Ng Kai Man
吳佳民

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2001

財務參與目錄

二零零一年十二月三十一日

Tipo / Sector de actividade 形式 / 業務科目	Nome 名稱	Valor do Balanço 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/ Quotas por sector de actividade 股票 / 股份 — 以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行, 保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	2,891,560.65	10.00%
TOTAIS 合計		2,891,560.65	10.00%

Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第 75 條之公告

Relatório sobre a actividade

Durante o ano de 2001, a economia de Macau apresentou um estado mais ou menos estável. Devido às deduções consecutivas de juros, e a concorrência de hipotecário de prédios entre os sectores, que comparando com o ano de 2000, a margem financeira Abaixou de 2,3% para 2,1%, as receitas provenientes de juros decaiu de 4%, o resultado de exercício antes de provisões para cobranças duvidosas decresceu 6,7%. Porque as provisões para cobranças duvidosas baixaram 37%, consequentemente, o lucro depois de impostos diminuiu apenas 4,8%. Após dois anos de congelamento de salário, que em 2001 teve apenas um pequeno ajustamento. A taxa entre as despesas e as receitas, sob um control rigoroso, teve uma ligeira subida de 33% para 35%.

Para melhorar a margem financeira e aumentar as receitas non-juros, o Banco promoveu em 2001 actividades de créditos privados, investimentos em fundos e também desenvolver os serviços de seguros. O resultado foi bem positivo.

Decorridos dois anos de consolidação, as dependências foram diminuídas de 12 para 10. O propósito desta era para evitar a repetição de recursos, aumentando assim o rendimento. Por outro lado, o Banco continua a procurar local apropriado para desenvolver as suas actividades.

Na perspectiva do ano 2002, com a liberalização de jogos, Macau vai ter investimentos em bilhões de patacas, apesar de que os efeitos só podem ser observados depois, o aumento de número de turistas e o factor psicológico de pessoas, a economia de Macau deverá ser gradualmente melhorada. O Governo da RAEM dê maior atenção às actividades de jogos e turísticas, considera que Macau é uma cidade predominante nos sectores de serviços, a orientação é bem clara e graças aos outros factores favoráveis, o Banco face ao desenvolvimento futuro, manifesta o seu optimismo.

O bom resultado que o Banco conseguiu obter em 2001, foi devido aos apoios prestados pelos vários sectores sociais, aos esforços empenhados pelos membros da Gerência e ao demais pessoal do Banco. Assim, o Conselho apresenta os seus sinceros agradecimentos.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Yuk Bun Patrick*.

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2002.

業務簡報

二零零一年澳門經濟大致平穩，受接連減息及樓宇按揭競爭影響，與二零零零年比較，息差由2.3%收窄至2.1%，淨利息收入下跌4%，呆壞賬撥備前經營溢利下跌6.7%，由於呆壞賬撥備減少37%，稅後溢利僅下跌4.8%，員工薪酬在經過兩年凍結之後，二零零一年略有調整，但在嚴格控制其他營業開支之下，費用支出與收入比率由二零零零年33%只輕微上升至35%，而資產質素逐有改善。

為改善息差及增加非利息收入，銀行在二零零一年相繼推出私人貸款業務，基金投資及積極拓展保險業務，成績滿意。

經過兩年整固，分行由十二間減少至現時十間，此舉目的旨在避免資源重疊，增加效益，銀行將繼續物色合適地點開設分行擴展業務。

展望二零零二年，賭牌之開放將引入過百億投資基金，雖然效應在稍後才會出現，但心理因素加上遊客之增加，經濟應會稍為改善。由於政府銳意發展澳門為一以博彩旅遊業為龍頭、服務業為主體的城市，方向清晰明確，加上其他客觀因素，本行對未來前景充滿信心。

銀行二零零一年業績美滿乃蒙社會各界之愛護，經理部及各員工之忠誠服務，本會特此表示感謝。

二零零二年二月二十三日

董事會主席 馮鈺斌 謹啟

監事會報告書

本銀行之資產負債表、營業決算及損益表，係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零一年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日止之全年溢利。

二零零二年二月二十三日

監事會主席 梁兆京 謹啟

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2001, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e verificaram-se corresponder às regras de contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2001, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal, *Leung Siu King*.

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2002.

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do
Banco Weng Hang, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Banco Weng Hang, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 23 de Fevereiro de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2002.

核數師報告概要

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核永亨銀行股份有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零二年二月二十三日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度帳項一併參閱。

二零零二年二月二十三日於澳門

畢馬威會計師事務所

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU**Lista dos accionistas qualificados:-**

Wing Hang Bank Ltd.
constituída em Hong Kong

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:-***Conselho de Administração***

Sr. Fung Yuk-Bun, Patrick, presidente
Sr. Frank John Wang, administrador
Sr. Fung Yuk-Sing, Michael, administrador
Sr. Ho, Louis Chi-Wai, administrador
Sr. Tam Man-Kuen, administrador
Sr. Lee Tak-Lim, administrador
Sr. Yuen Sui-Chi Stanley, administrador

Conselho Fiscal

Sr. Leung Siu-King, presidente
Sr. Wong Chun Kau Stephen, membro
Sr. Leung Chiu-Wah, membro

Assembleia Geral

Sr. Vu Chi-Chun, presidente

澳門永亨銀行股份有限公司**主要股東之名單：—**

永亨銀行有限公司
於香港註冊

本公司主要組織：—

董事會
馮鈺斌先生 主席
王家華先生 董事
馮鈺聲先生 董事
何志偉先生 董事
譚民權先生 董事
李德濂先生 董事
阮少智先生 董事

監事會

梁兆京先生 主席
黃循球先生 監事
梁超華先生 監事

股東會執行委員會

胡智泉先生 主席

Sr. Lee Tak-Lim, vice-presidente	李德濂先生	副主席
Sr. Ho, Louis Chi-Wai, secretário	何志偉先生	秘書
Sr. Yuen Sui-Chi Stanley, secretário	阮少智先生	秘書
Sr. Tam Man-Kuen, vice-secretário	譚民權先生	副秘書
Sr. Fung Yuk-Sing, Michael, vice-secretário	馮鈺聲先生	副秘書

(是項刊登費用為 MOP13,054.00)
(Custo desta publicação \$ 13 054,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀九十元正

PREÇO DESTA NÚMERO \$ 90,00